

PHILIPPI DE MONTE

Collectio decem carminum gallicorum

alias

Chansons françaises

4-5 vocum

quæ ex variis editis anthologiis polyphonicis

hausit et contulit

GEORGIUS VAN DOORSLAER

Nr. 20

SUMPTIBUS L. SCHWANN, DÜSSELDORF

Benevolo subsidio Fundationis Reginae Elisabeth
edita

PHILIPPI DE MONTE

Collectio decem carminum gallicorum
alias

Chansons françaises

VOORREDE

DANK zij deze reeks Fransche liederen, waarvan de tekst Philip de Monte bekoord heeft, hebben wij het voordeel aan de beoordeeling van de muzikale wereld een nieuw en tevens ook het laatste der compositie-genres van den grooten polyfonischen meester te onderwerpen. Hierdoor zal het mogelijk geworden zijn een overzicht te vormen over de algeheelheid der genres waaraan de komponist zijn werkzaamheid heeft gewijd.

Op het gebied van liederen, dat noch het rijkste, noch het meest representatieve van zijn genie is, heeft Philip de Monte een bundel toondichten uitgegeven op dertig sonnetten van Pierre de Ronsard. Andere muziekstukken, waarvan de tekst door verschillende dichters, bekend of onbekend, werd samengesteld, hebben een plaats gevonden in anthologieën of verzamelwerken. Wij hebben ze vereenigd tot een geheel, dat wij zouden volledig gewenscht hebben, maar waaraan ongelukkiglijk twee vijfstemmige liederen ontbreken, wier contra-tenor partij niet kon weergevonden worden. Beide, het eene : *Avant l'aymer*, en het andere : *A triste cœur*, zijn verschenen in het « Vingtuniesme livre de chansons à quatre et cinq parties d'Orlande de Lassus ».

Hier volgen enkele bijzonderheden aangaande de liederen welke wij in dezen bundel in het daglicht stellen.

I. *La grand'amour*. Vierstemmig. 1564.

Dit lied werd in hedendaagsch notenschrift overgebracht naar oorspronkelijke exemplaren van het « Disième livre de chansons à quatre parties d'Orlande de Lassus et autres, imprimé, à Paris, par Adrian le Roy et Robert Ballard », en bewaard te Brussel (Koninklijke Bibliotheek, *Superius*- en *Bassus*partij van de uitgave van 1570 en *Contra-tenor*partij van de uitgave van 1573), en te Londen (British Museum, *tenor*partij van de uitgave van 1570).

Dit boek heeft verscheidene uitgaven gekend in 1564, 1569, 1570, 1573, 1575 en 1583, waarvan verspreide gedeelten bestaan te Brussel, Cassel, Florentië, Londen, Parijs en Upsala. Het lied « *La grand'amour* » is nog verschenen in het « *Livre de Meslanges* », van Jean Castro, gedrukt door P. Phalesius, te Leuven, in 1575, waarvan afzonderlijke gedeelten bestaan te Berlijn, Londen en Madrid¹.

1. Cfr. onze studie : *La Vie et les Œuvres de Ph. de Monte*, verschenen te Brussel, in 1921.

II. *Au feu d'amour*. Vierstemmig. 1564.

Dit lied werd in hedendaagsch notenschrift overgebracht naar oorspronkelijke exemplaren van hetzelfde « *Disième livre de chansons à quatre parties d'Orlande de Lassus et d'autres* », hierboven vermeld.

III. *Sortez regretz*. Vierstemmig. 1570.

Dit lied werd in hedendaagsch notenschrift overgebracht naar oorspronkelijke exemplaren van het « *Dix neuvième livre de chansons, à quatre et cinq parties, d'Orlande de Lassus et d'autres, imprimé à Paris, en 1570, par Adrian le Roy et Robert Ballard* », en bewaard te Brussel (Koninklijke Bibliotheek, *Superius*- en *Bassus*partijen van de uitgave van 1573, *Contra-tenor*partij van de uitgave van 1581) en te Londen (British Museum, *Tenor*partij van de uitgave van 1570). Van dit boek zijn er twee vroegere uitgaven geweest, in 1567 en 1569. Het lied is nog verschenen, in 1570, in het « *Second livre des chansons à quatre et cinq parties, composées par Orlande de Lassus, Cyprian de Rore et Ph. de Monte* » gedrukt door Pieter Phalesius te Leuven, in volledige exemplaren bewaard te Danzig, München en Upsala, en, in 1575, in het « *Livre de Meslanges* », van Jean Castro, onder nummer I vermeld.

- IV. a) *Si par souffrir* a) *L'homme inconstant*.
 b) *Las pour souffrir*. b) *Las, je n'ai point*.

Vijfstemmig, in twee deelen, 1570.

De twee deelen : *Si par souffrir*, en *Las pour souffrir*, zijn in hedendaagsch notenschrift overgebracht geworden naar foto's genomen te München (« *Bayerische Staatsbibliothek* ») van het « *Quatriesme livre des Chansons à quatre, cinq parties, nouvellement composées par Orlandi di Lassus etc.* », gedrukt door Pieter Phalesius te Leuven, in 1567. Een volledig exemplaar wordt bewaard te Weenen (« *Nationalbibliothek* »)¹.

De twee strofen « *L'homme inconstant* » en « *Las, je n'ai point* » vormen slechts de aanpassing, aan dezelfde muzikale compositie, van een Calvinistisch lied. Zij is uitgegeven geworden in den « *Thresor de musique d'Orlande de Laßsus* », uitgave van 1576, in dewelke een nota van den uitgever, *in fine* bijgevoegd, erop wijst dat de komponist van de muziek van dit lied Ph. de Monte is, alhoewel het, bij vergissing, aan Orl. de Lassus toegeschreven werd. Deze bundel, uitgegeven zonder naamvermelding, noch van uitgever, noch van drukker, bevat enkele omgewerkte

1. Volledige exemplaren van de in 1570 bij denzelfden drukker verschenen uitgave worden te Dantzig en te Upsala bewaard.

teksten door Simon de Goulart van Senlis, Calvinistisch predikant te Genève ; genoemde bundel verscheen, ten andere, in deze stad, bij Pieter de Saint-André (Cfr CH. VAN DEN BORREN : *Deux recueils peu connus d'Orlande de Lassus*, 1921).

Van dezen laatsten bundel (van 1576) bestaan verspreide gedeelten te Brussel, Londen, München, Parijs en Praag. De latere uitgaven van het « Thresor de musique » bevatten het lied van Ph. de Monte niet meer.

V. *Donnez au Seigneur gloire*. Vijfstemmig. 1570.

Dit lied werd in hedendaagsch notenschrift overgebracht naar te München genomen foto's (« Staatsbibliothek ») in het « Second livre des chansons à quatre et cinq parties composées par Orlando di Lassus, etc. », reeds vermeld onder n^r III.

De tekst van dezen zang is de vertaling, door Clément Marot (1497-1544), van den psalm : *Confitemini Domino, quoniam bonus*. De vier alhier overgeschreven strofen zijn de eerste van de drie en veertig bevat onder nummer CVI, van den bundel : *Pseaumes de David, mis en rime française par Clément Marot et Théodore de Beze, avec la musique tout au long. A Genève, chez Samuel de Thournes*. MDCLXXXII. Het daarin vermeld muzikaal thema werd gebezigd en in contrapunt behandeld door Ph. de Monte.

Aangaande dien psalm schrijft Théodore Gérold in de Inleiding tot zijn studie over de « *Psaumes avec les mélodies, par Clément Marot* » (verschenen in de *Bibliotheca Romanica*, Straatsburg, Heitz, z. d.), blz. IX « (Wij vertalen :) In het jaar 1539 bood Marot den Koning een handschrift aan dat de vertaling bevatte van dertig psalmen, voorafgegaan van een opdracht aan den *Roi très chrétien, François, premier de ce nom...* Frans I aanvaardde er de opdracht van ; hij spoorde zelfs den dichter aan zijn werk aan Keizer Karel voor te leggen, die toenmaals Parijs doorreisde. De Keizer onthaalde hem heel gunstig en verzocht Marot hem den psalm : *Confitemini Domino, quoniam bonus*, te vertalen. Bij den aanvang van het jaar 1542 verscheen een gedrukte uitgave van die psalmen (met privilege van 30 November 1541), onder volgenden titel : « *Trente psaulmes de David, mis en françoys par Clément Marot, valet de Chambre du Roy, avec privilège. Paris, Étienne Roffet* ». In dezelfde Inleiding, p. XXI, leest men verder : « (Wij vertalen :) De kwestie van den oorsprong van het Hugenootsch psalmboek is uiterst ingewikkeld en is nog niet volledig kunnen opgehelderd worden ». Volgt dan een uitgebreide studie over dit vraagstuk, waaruit blijkt dat enkele van deze

melodieën zouden gekomponeerd geworden zijn door Louis Bourgeois. Wat psalm 106 aangaat, daarover bestaan geen bepaalde gegevens. In ieder geval moet elke gedachte aan een liturgisch-gregoriaanschen oorsprong ter zijde gesteld worden. Bij wijze van voorbeeld wordt de zang van psalm 138 aangehaald, die een rechtstreeksche navolging is van dien van het lied : « Une pastourelle gentille ».

VI. *Honneur, Beauté, Bonté et Bonne grace*. Vijfstemmig. 1570.

Dit lied werd in hedendaagsch notenschrift overgebracht naar te München genomen foto's, in hetzelfde « Second livre etc. », onder nummers III en V vermeld.

VII. *Susanne un jour*. Vijfstemmig. 1570.

De tekst van dit lied is van Guillaume Guérout, Fransch dichter uit de XVI^e eeuw. Alhoewel van Calvinistische inspiratie, werd dit klaaglied menigmaal door katholieke toondichters behandeld, en was in de XVI^e eeuw onder den naam van « Cantique de Ste Susanne » heel populair geworden.

De muziek werd in hedendaagsch notenschrift overgebracht naar te München genomen foto's, in hetzelfde « Second livre etc. », vermeld onder de nummers III, V en VI.

VIII. *Secourez-moi, Madame*. Vijfstemmig. 1572.

De tekst is van de hand van hoogervermelden Franschen dichter, Clément Marot. De alhier overgebrachte strofen zijn getrokken uit den bundel die zijn werken bevat en verschenen is in 1714, bij Adriaan Moetjens, in Den Haag, t. I, p. 294.

De muziek werd in hedendaagsch notenschrift overgebracht naar het oorspronkelijk exemplaar van den Bassus, te Brussel bewaard, (Koninklijke Bibliotheek), van den *Superius*, te Parijs bewaard (Bibliothèque nationale), en naar de foto's van de andere partijen, genomen te Upsala (« Universitätsbibl. »), in den bundel : « *Mellange de chansons tant des vieux auteurs que des modernes, à cinq, six, sept et huit parties, imprimé à Paris, par A. le Roy et R. Ballard* ».

Hetzelfde lied is nog in een anderen bundel verschenen : « *Vingt-troisième livre de chansons à quatre et cinq parties d'Orlande de Lassus et autres* » verschenen in Parijs in 1583, bij dezelfde uitgevers.

IX. *O triste ennuy*. Vijfstemmig, in vier deelen. 1572.

Het lied werd in hedendaagsch notenschrift overgebracht onder dezelfde voorwaarden als het lied n^r 8.

X. *La déesse Vénus*. Vijfstemmig, in vier deelen. 1588.

Dit lied, het eenigste dat in de reeks der 35 Italiaansche Madrigalenboeken van Ph. de Monte voorkomt, bevindt zich eveneens in het XIII^e vijfstemmig boek, verschenen te Venetië in 1588 bij A. Gardano.

Deze bundel is opgedragen aan eene toonkunstenares van dien tijd, dochter van een Antwerpsch advokaat, « la vertueuse Damoiselle Claire Gabri », de mooie nimf waarvan Mars het gezelschap verkoos boven dit van alle goden van den Olympus, en die ook door den komponist Séverin Cornet bezongen werd, in twee van zijn scheppingen, de eene op Latijnschen tekst, de andere op Franschen tekst (Cfr aangaande dezen komponist, onze mededeeling verschenen in de « Compas d'or », 1925).

Het is deze laatste tekst waarvan Ph. de Monte zich voor zijn compositie bediend heeft.

De aanwezigheid in en bundel Italiaansche Madrigalen, van enkele fransche strofendichten, is ten volle gerechtvaardigd door het feit dat ze geschreven werden voor degene aan wie de geheele verzameling is opgedragen.

De compositie van S. Cornet dagteekent uit 1581, de tekst is dus ouder dan de compositie van Ph. de Monte. De dichter, schrijver van gezegd strofendicht, is ons niet bekend. Mogelijk is het Estienne de W(alcourt), schoolhoofd te Antwerpen, door Cornet vermeld, en die als kenspreuk had : *Pax pia nobis*. Hij is de schrijver van een *Recueil ou Esélite de plusieurs belles chansons joyeuses, honnêtes et amoureuses colligées des plus excellents poètes français*, in-12, 608 bladzijden, verschenen te Antwerpen in 1576, dat we te vergeefs opgezocht hebben in alle bibliotheken van België ten einde naders aangaande den schrijver te vernemen.

Het overbrengen in hedendaagsch notenschrift gebeurde naar het oorspronkelijk exemplaar van de *Cantus*-partij, bewaard te Mechelen (Stedelijke Bibliotheek), en naar de foto's van de andere partijen, genomen in oorspronkelijke te Augsburg bewaarde exemplaren (« Stadtbibliothek »).

Bij het slot van deze uiteenzetting houden wij eraan nogmaals onze waarlijk oprechte gevoelens van dankbaarheid uit te drukken aan vriend Ch. Van den Borren, om al de zorg die hij aan de herziening van deze uitgave besteed heeft.

(Vertaling *Em. Gepts*).

G. VAN DOORSLAER.

PRÉFACE

GRACE à cette série de chansons françaises dont le texte a tenté Ph. de Monte, nous avons l'avantage de soumettre à l'appréciation du monde musical un nouveau et aussi le dernier genre des compositions du grand maître polyphoniste. De ce fait, il sera possible désormais, d'avoir un aperçu sur l'ensemble des genres auxquels le compositeur a consacré son activité.

Dans le domaine des chansons, qui n'est ni le plus abondant ni le plus représentatif de son génie, Philippe de Monte a publié un recueil de compositions sur trente sonnets de Pierre de Ronsard. D'autres pièces dont le texte a pour auteur différents poètes connus ou inconnus, ont trouvé place dans des anthologies ou recueils collectifs. Nous les avons réunis en un ensemble, que nous eussions désiré complet, mais auquel il manque malheureusement, deux chansons à 5 voix, dont la partie de contra-ténor n'a pu être retrouvée. Toutes deux, l'une : *Avant l'aymer*, et l'autre : *A triste cœur*, ont paru dans le « Vingtuniesme livre de chansons à quatre et cinq parties d'Orlande de Lassus ».

Voici quelques particularités relatives aux chansons que nous avons réunies dans ce volume.

I. *La grand'amour*. à 4 voix. 1564.

Cette chanson a été transcrite en partition moderne d'après des exemplaires originaux du « Disieme livre de chansons à quatre parties d'Orlande de Lassus et autres, imprimé, à Paris, par Adrian le Roy et Robert Ballard », et conservés à Bruxelles (Bibl. royale, parties de *Superius* et *Bassus* de l'édition 1570, et partie de *Contra-Tenor* de l'édition de 1573), et à Londres (British Museum, partie de *Tenor* de l'édition 1570).

Ce livre a connu diverses éditions en 1564, 1569, 1573, 1570, 1575 et 1583 ; dont il existe des parties éparses à Bruxelles, Cassel, Florence, Londres, Paris et Upsala. La chanson « *La grand'amour* » a encore paru dans le « *Livre de Meslanges* » par Jean Castro, imprimé par P. Phalèse, à Louvain, en 1575, dont des parties séparées existent à Berlin, Londres et Madrid¹.

II. *Au feu d'amour*. à 4 voix. 1564.

Chanson transcrite en partition d'après des exemplaires originaux

1. Cfr. notre étude : *La Vie et les Œuvres de Ph. de Monte*, parue à Bruxelles, en 1921.

du même « Disieme livre de chansons à quatre parties d'Orlande de Lassus et autres », cité ci-dessus.

III. *Sortez regretz.* à 4 voix. 1570.

Chanson transcrite en partition moderne d'après des exemplaires originaux du « Dix neuvieme livre de chansons, à quatre et cinq parties, d'Orlande de Lassus et autres, imprimé à Paris, en 1570, par Adrian le Roy et Robert Ballard », et conservés à Bruxelles (Bibliothèque royale, parties de *Superius* et *Bassus* de l'édition 1573, partie de *Contra-Tenor* de l'édition de 1581) et à Londres (British Museum, partie de *Tenor* de l'édition de 1570). Il y a de ce livre deux éditions antérieures, parues en 1567 et 1569. La chanson a encore paru, en 1570, dans le « Second livre des chansons à quatre et cinq parties, composées par Orlando di Lassus, Cyprian de Rore et Ph. de Monte, imprimé par Pierre Phalèse à Louvain », dont des exemplaires complets se trouvent à Danzig, Munich et Upsala, et, en 1575, dans le « Livre de Meslanges » par *Jean Castro*, cité au N° I.

IV. a) *Si par souffrir* a) *L'homme inconstant.*

b) *Las pour souffrir* b) *Las je n'ai point.*

à 5 voix, en deux parties. 1570.

Les deux parties : *Si par souffrir*, et *Las pour souffrir*, ont été transcrites en partition moderne d'après des photographies prises à Munich (« Bayerische Staatsbibliothek ») du « Quatriesme livre des chansons à quatre, cinq parties, nouvellement composées par Orlando di Lassus, etc. », édité à Louvain par P. Phalèse en 1567, dont un exemplaire complet est conservé à Vienne (« Nationalbibliothek »)¹.

Les deux strophes « *L'homme inconstant* et *Las, je n'ai point* » ne constituent qu'une adaptation, sur la même composition musicale d'une chanson calviniste. Celle-ci a été publiée dans le « Thresor de musique d'Orlande de Lassus », édition de 1576, dans laquelle une note de l'éditeur, ajoutée *in fine*, signale que le compositeur de la musique de cette chanson est Ph. de Monte, bien qu'elle ait été attribuée, par erreur, à Orlande de Lassus. Ce recueil publié sans nom, ni d'éditeur, ni d'imprimeur, ne contient que des textes travestis par Simon de Goulart de Senlis, pasteur calviniste à Genève ; il a paru, du reste, en cette ville, chez Pierre de Saint-André (Cfr CH. VAN DEN BORREN. *Deux recueils peu connus d'Orlande de Lassus*, 1921).

1. Des exemplaires complets de l'édition de 1570, parue chez le même imprimeur, se trouvent à Danzig et à Upsala.

Il existe de ce dernier recueil de 1576 des parties éparses à Bruxelles, Londres, Munich, Paris et Prague. Les éditions postérieures du « Thresor de musique » ne contiennent plus la chanson de Ph. de Monte.

V. *Donnez au Seigneur gloire.* à 5 voix. 1570.

Cette chanson est transcrite en partition moderne d'après des photographies prises à Munich (« Staatsbibliothek ») du « Second livre des chansons à quatre et cinq parties composées par Orlando di Lassus etc. » déjà cité au N° III.

Le texte de ce chant est la traduction par Clément Marot (1497-1544) du psaume : *Confitemini Domino, quoniam bonus*. Les quatre strophes, transcrites ici, sont les premières des quarante-trois contenues sous le numéro CVI du recueil : *Pseaumes de David, mis en rime française par Clément Marot et Théodore de Beze, avec la musique tout au long*. A Genève, chez Samuel de Thournes. MDCLXXXII. Le thème musical y indiqué a été employé et traité en contre-point par Ph. de Monte.

Théodore Gérold écrit au sujet de ce psaume dans l'Introduction de son étude des « Psaumes avec mélodies, par Clément Marot » publiée dans la *Bibliotheca Romanica*, Strasbourg, Heitz, s. d.) p. IX. « En 1539, Marot offrit au roi un manuscrit contenant la traduction de trente psaumes, précédée d'une épître *au Roi très chrétien, François, premier de ce nom...* François I^{er} en agréa la dédicace ; il engagea même le poète à présenter son œuvre à Charles-Quint, qui traversait alors Paris. L'Empereur l'accueillit très favorablement et demanda à Marot de lui traduire le psaume : *Confitemini Domino, quoniam bonus*. Au commencement de l'année 1542 paraissait une édition imprimée de ces psaumes (avec privilège du 30 novembre 1541) sous ce titre : « Trente psaulmes de David, mis en françoys par Clément Marot, valet de chambre du Roy, avec privilège. Paris, Étienne Roffet ». Plus loin, dans la même introduction, p. XXI, on lit encore : « La question de l'origine des mélodies du psautier huguenot est extrêmement compliquée et n'a pu être encore élucidée complètement ». Suit une étude détaillée de cette question de laquelle il résulte que certaines de ces mélodies auraient été composées par Louis Bourgeois. Concernant le psaume 106, il n'existe cependant rien de précis. En tout cas, toute idée d'une origine liturgique grégorienne doit être écartée. A titre d'exemple est cité l'air du psaume 138, qui est directement calqué sur celui de la chanson : « *Une pastourelle gentille* ».

VI. *Honneur, Beauté, Bonté et Bonne grâce.* à 5 voix. 1570.

Cette chanson est transcrite en partition moderne d'après des

photographies, prises à Munich, du même « Second livre etc. » cité aux numéros III et V.

VII. *Susanne un jour.* à 5 voix. 1570.

Le texte de cette chanson est de Guillaume Guérault, poète français du XVI^e siècle. Bien que d'inspiration calviniste, cette complainte a été traitée maintes fois par des musiciens catholiques et était devenue très populaire au XVI^e siècle, sous le nom de « Cantique de Ste Susanne ».

La musique a été transcrite en partition moderne d'après des photographies, prises à Munich, du même « Second livre etc. » cité aux numéros III, V et VI.

VIII. *Secourez-moi Madame.* à 5 voix. 1572.

Le texte est du poète français Clément Marot, cité plus haut. Les strophes, transcrites ici, sont extraites du volume contenant ses œuvres et paru en 1714, chez Adrian Maetjens, à La Haye, t. I, p. 294.

La musique est transcrite en partition moderne d'après l'exemplaire original de la partie du *Bassus*, conservé à Bruxelles (Bibliothèque royale), de la partie du *Superius* conservé à Paris (Bibliothèque Nationale), et des photographies des autres parties prises à Upsala (« Universitätsbibl. ») dans le recueil des « Mellange de chansons tant des vieux autheurs que des modernes, à cinq, six, sept et huict parties, imprimé à Paris, par A. le Roy et R. Ballard ».

La même chanson a paru encore dans un autre recueil « Vingt troisième livre de chansons à quatre et cinq parties d'Orlande de Lassus et autres » paru à Paris en 1583, chez les mêmes éditeurs.

IX. *O triste ennuy.* à 5 voix, en quatre parties. 1572.

Chanson transcrite en notation moderne dans les mêmes conditions que la chanson N^o VIII.

X. *La Déesse Vénus.* à 5 voix, en quatre parties. 1588.

Cette chanson, la seule qui figure dans la série des 35 livres de Madrigaux italiens de Ph. de Monte, se trouve dans le livre XIII à 5 voix, paru en 1588 à Venise, chez A. Gardano.

Ce recueil est dédié à une musicienne contemporaine, fille d'un avocat anversois, « la vertueuse Damoiselle Claire Gabri », la belle Nymphe dont Mars préféra la compagnie à celle de tous les dieux de l'Olympe, et que célébra aussi le compositeur Séverin Cornet par deux de ses

créations, l'une sur texte latin, l'autre sur texte français (Cfr notre notice sur ce compositeur, parue dans le « Compas d'or », 1925).

La présence de quelques stances françaises, dans un recueil de madrigaux italiens, se justifie pleinement du fait qu'elles s'adressent à celle à qui il dédia le recueil tout entier.

La composition de S. Cornet date de 1581, le texte est donc antérieur à la composition de Ph. de Monte. Le poète auteur de ces stances ne nous est pas connu. Peut-être est-ce Estienne de W(alcourt), maître d'école à Anvers, cité par Cornet, et qui avait pour devise *Pax pia nobis*. Il est l'auteur d'un *Recueil ou Eslite de plusieurs belles chansons joyeuses honnêtes et amoureuses colligées des plus excellents poètes français*, in-12 de 608 pages, paru à Anvers en 1576, que nous avons recherché en vain dans toutes les bibliothèques belges en vue d'être fixé sur l'auteur.

La transcription en notation moderne a été faite d'après l'exemplaire original de la partie de *Cantus*, conservée à la Bibliothèque communale de Malines, et d'après les photographies des autres parties, prises des exemplaires originaux conservés à Augsburg (« Stadtsbibliothek »).

En terminant cet exposé nous tenons à exprimer une nouvelle fois, nos sentiments de reconnaissance bien sincères à l'ami Ch. Van den Borren pour tous les soins qu'il a apportés à la revision de cette publication.

G. VAN DOORSLAER.

VORWORT

MIT diesen französischen Chansons, deren Text Ph. de Monte zur Vertonung lockte, können wir heute der Musikwelt eine neue und letzte Abart von Kompositionen des grossen Meisters der Polyphonie vorlegen. Es ist nun möglich, einen Ueberblick über alle musikalischen Formen, in denen der Komponist tätig war, zu gewinnen.

Auf dem Gebiete der Chansons, das weder das ertragreichste noch das repräsentativste Arbeitsfeld seines Genies ist, hat Ph. de Monte als besonderen Band seine Kompositionen von 30 Sonetten des Pierre de Ronsard herausgegeben. Andere Stücke, deren Texte von verschiedenen bekannten oder unbekannten Dichtern stammen, haben in Anthologien oder Kollektivsammlungen Aufnahme gefunden. Hier sind sie zu einer Gesamtheit vereinigt, die wir gern komplett vorgelegt hätten, doch fehlen unglücklicherweise zwei 5stimmige Chansons, deren Kontra-Tenorstimme nicht aufgefunden werden konnte. Beide, das eine: « Avant l'aymer » und das andere: « A triste cœur » sind im « Einundzwanzigsten Buch vier- und fünfstimmiger Chansons von Orlando di Lasso » erschienen.

Nachstehend einige Einzelheiten zu den Chansons, die wir in diesem Band bringen :

I. *La grand'amour*. 4stimmig. 1564.

Dieses Chanson ist in moderne Notenschrift übertragen nach Originalen des « Zehnten Buches vierstimmiger Chansons von Orlando di Lasso und anderen, Paris, Adrian le Roy et Robert Ballard ». Zugrundegelegt wurde für die Superius- und Bassstimme das Exemplar von 1570 in der Königlichen Bibliothek zu Brüssel, für die Kontra-Tenorstimme die Ausgabe von 1573 ebenda, ferner für die Tenorstimme das Exemplar von 1570 im Britischen Museum zu London.

Das obige Werk hat verschiedene Auflagen erlebt und zwar in den Jahren 1564, 1569, 1570, 1573, 1575 und 1583. Teile des Werkes existieren noch in Brüssel, Kassel, Florenz, London, Paris und Upsala. Das Chanson « *La grand'amour* » ist ausserdem noch in dem « *Livre de Meslanges* » von Jean Castro erschienen, das bei P. Phalèse in Löwen Anno 1575 herauskam. Teile dieses Buches finden sich auch in Berlin, London und Madrid¹.

1. Vgl. unsere Studie « Leben und Werke des Philippus de Monte », Brüssel, 1921.

II. *Au feu d'amour*. 4stimmig. 1564.

Ebenfalls nach Originalen des « Zehnten Buches vierstimmiger Chansons von Orlando di Lasso und anderen » (vgl. oben).

III. *Sortez regretz*. 4stimmig. 1570.

Dieses Chanson ist in moderne Notenschrift umgeschrieben nach Originalen des « Neunzehnten Buches 4- und 5stimmiger Chansons von Orlando di Lasso und anderen », Paris 1570, bei Adrian le Roy und Robert Ballard. Zugrundegelegt wurde für die Superius- und Bass-Stimme die Ausgabe von 1573 in der Königl. Bibliothek zu Brüssel, für die Kontra-Tenorstimme die Ausgabe von 1581 ebenda, für die Tenorstimme die Ausgabe von 1570 im Britischen Museum zu London. Es gab von diesem Werk noch zwei früher erschienene Ausgaben, nämlich von 1567 und 1569. Das Chanson ist ausserdem noch im Jahre 1570 im « Zweiten Buch der vier- und fünfstimmigen Chansons von Orlando di Lasso, Cyprian de Rore und Ph. de Monte » erschienen, das bei Pierre Phalèse in Löwen herauskam und in kompletten Exemplaren zu Danzig, München und Upsala erhalten ist. Ferner findet sich das Chanson in dem unter I erwähnten « Livre de Meslanges » von Jean Castro (1575).

IV. a) *Si par souffrir*. a) *L'homme inconstant*.

b) *Las pour souffrir*. b) *Las je n'ai point*.

5stimmig, in zwei Teilen. 1570.

Die beiden Teile : *Si par souffrir* und *Las pour souffrir* sind in moderne Notenschrift übertragen worden auf Grund von photographischen Aufnahmen des « Vierten Buches vier- und fünfstimmiger Chansons, neu vertont von Orlando di Lasso etc. » (München, Bayerische Staatsbibliothek). Die Ausgabe wurde 1567 besorgt von Peter Phalesius zu Löwen. Ein vollständiges Exemplar davon befindet sich in der Nationalbibliothek zu Wien¹.

Die beiden Strophen *L'homme inconstant* und *Las, je n'ai point* lehnen sich an die gleiche Komposition eines kalvinistischen Chansons an. Diese erschien 1576 im « Thresor de musique d'Orlande de Lassus ». Eine Schlussbemerkung des Herausgebers gibt an, dass der Komponist dieses Chansons Ph. de Monte sei, obwohl man die Urheberschaft bisher irrtümlich Orlando di Lasso zugeschrieben habe. Das Werk erschien anonym ; weder Drucker noch Verleger sind genannt ; es enthält lediglich

1, Komplette Exemplare der in 1570 in derselben Druckerei erschienenen Ausgabe, sind in Danzig und Upsala erhalten.

travestierte Texte von Simon de Goulart de Senlis, kalvinistischen Pastor zu Genf. Anscheinend ist übrigens das Buch auch in dieser Stadt und zwar bei Pierre de Saint-André erschienen (vgl. Ch. van den Borren « Zwei wenig bekannte Sammlungen von Orlando di Lasso », 1921).

Teile der Ausgabe von 1576 existieren noch in Brüssel, London, München, Paris und Prag.

Spätere Ausgaben des « Thresor de musique » enthalten das Chanson des Ph. de Monte nicht mehr.

V. *Donnez au Seigneur gloire.* 5stimmig. 1570.

Das Chanson ist in moderne Notenschrift übertragen auf Grund von photographischen Aufnahmen aus dem bereits in Abschnitt III erwähnten « Zweiten Buch der vier- und fünfstimmigen Chansons von Orlando di Lasso etc. » (Staatsbibliothek, München).

Der Text dieses Liedes ist die Uebersetzung des Psalms *Confitemini Domino quoniam bonus*, besorgt von Clément Marot (1497bis 1544). Die hier wiedergegebenen 4 Strophen sind die ersten von 43, die unter N° CVI in dem Sammelband: « *Psalmen Davids, in französische Verse gesetzt von Clément Marot und Théodore de Beze, mit Musik* » figurieren (Genf. MDCLXXXII, bei Samuel de Thournes).

Das dort angegebene musikalische Thema ist von Ph. de Monte verwendet und kontrapunktisch behandelt worden.

Ueber diesen Psalter schreibt Théodore Gérold in der Einführung zu seiner Arbeit « Psalmen und Melodien von Clément Marot », erschienen in der Bibliotheca Romanica, Strassburg, Heitz, S. IX: « Im Jahre 1539 bot Marot dem König ein Manuskript an, das die Übersetzung von 30 Psalmen enthielt und dem er eine Widmung an den *allerchristlichsten König Franz I.* vorangestellt hatte... Franz I. nahm die Widmung an; er veranlasste sogar den Dichter, sein Werk auch Karl V. vorzulegen, der damals durch Paris kam. Der Kaiser nahm es sehr gnädig auf und bat Marot, ihm den Psalm *Confitemini Domino quoniam bonus* zu übersetzen. Anfang 1542 erschien dann eine Ausgabe dieser Psalmen in Druck, mit Privileg vom 30. November 1541 und mit dem Titel « Dreissig Psalmen Davids, ins Französische übertragen von Clément Marot, Kammerherr des Königs. Privilegierte Ausgabe. Paris, Etienne Roffet ».

In der gleichen Einleitung lesen wir des weiteren auf S. XXI: « Die Frage des Ursprungs der Melodien dieses hugenottischen Psalters ist ausserordentlich schwierig und hat noch nicht völlig aufgeklärt werden können ». Eingehende Studien über diese Frage haben zu dem

Ergebnis geführt, dass einige Melodien von Louis Bourgeois stammen. Speziell über den Psalm 106 ist jedoch nichts Sicheres ermittelt. Jedenfalls muss der Gedanke an liturgisch/gregorianischen Ursprung abgelehnt werden. Beispielsweise sei die Melodie des Psalms 138 angeführt, welche einfach dem Chanson « Une pastourelle gentille » nachgebildet ist.

VI. *Honneur, Beauté, Bonté et Bonne grâce.* 5stimmig. 1570.

Dieses Chanson ist in moderne Notenschrift übertragen auf Grund von photographischen Aufnahmen aus demselben « Zweiten Buch etc. », (München) das bereits in Abschnitt III und V erwähnt wurde.

VII. *Susanne un jour.* 5stimmig. 1570.

Der Text dieses Chansons stammt von Guillaume Guérout, einem französischen Dichter des XVI. Jahrhunderts. Obwohl kalvinistisch inspiriert, ist dieses Klagelied oft durch katholische Musiker komponiert worden und war unter dem Namen « Lied der hl. Susanna » im 16. Jahrhundert sehr populär.

Die Musik ist in moderne Notenschrift übertragen worden auf Grund von photographischen Aufnahmen aus demselben « Zweiten Buch etc. » (München), das bereits in den Abschnitten III, V und VI zitiert wurde.

VIII. *Secourez-moi Madame.* 5stimmig. 1572.

Der Text stammt von dem oben erwähnten französischen Dichter Clément Marot. Die hier wiedergegebenen Strophen sind ausgezogen aus dem Band seiner Werke, der 1714 bei Adrian Maetjens im Haag erschien (Teil I, S. 294).

Die Musik ist in moderne Notenschrift übertragen worden, und zwar die Bassus-Partie nach dem Original-Exemplar in der Königlichen Bibliothek zu Brüssel, die Superius-Partie nach dem Exemplar der « Bibliothèque nationale » zu Paris, und die anderen Stimmen nach photographischen Aufnahmen aus dem in der Universitätsbibliothek zu Upsala befindlichen Band « Vermischte fünf-, sechs-, sieben- und achtstimmige Chansons alter und moderner Meister », Paris, bei A. Le Roy und R. Ballard.

Das gleiche Lied erschien ausserdem noch in der Sammlung « Drei- und zwanzigstes Buch vier- und fünfstimmiger Chansons von Orlando di Lasso und anderen », Paris, 1583, ebenda.

IX. *O triste ennuy*. 5stimmig in 4 Teilen. 1572.

In moderne Notenschrift übertragenes Chanson. Hierfür trifft dasselbe zu wie für Chanson N° VIII.

X. *La Déesse Vénus*. 5stimmig in 4 Teilen. 1588.

Dieses Chanson, das einzige aus der Reihe der 35 italienischen Madrigal-Bücher des Philippus de Monte, findet sich in dem Buch XIII (zu 5 Stimmen), erschienen 1588 in Venedig bei A. Gardano.

Dieser Band ist einer zeitgenössischen Musikerin gewidmet: « der tugendhaften Dame Claire Gabri », Tochter eines Antwerpener Advokaten, der schönen Nymphe, deren Gesellschaft Mars allen Göttern des Olympos vorzog und welche auch der Komponist Severin Cornet in zwei Werken feierte. Der Text dieser Lieder war einmal lateinisch, einmal französisch (vgl. unsere Anmerkung über diesen Tonsetzer im « Compas d'or » 1925).

In einem Band italienischer Madrigale französische Stanzen an die Adresse derjenigen aufzunehmen, der er einen ganzen Band gewidmet hatte, rechtfertigt sich durchaus.

Die Komposition von S. Cornet stammt aus dem Jahre 1581, ihr Text ist also älter als die Komposition des Ph. de Monte. Wer dessen Stanzen gedichtet hat, ist nicht bekannt. Vielleicht ist es Estienne de W(alcourt), Rektor einer Antwerpener Schule, den Cornet erwähnt und dessen Devise « Pax pia nobis » lautete. Diese Persönlichkeit gab eine « *Anthologie Mehrerer schöner, lustiger, sittsamer und verliebter Chansons der besten französischen Dichter* » heraus, 608 Seiten in Duodez, Antwerpen 1576. Vergeblich haben wir diesen Band durchsucht, in allen Bibliotheken Belgiens, um den Autor der Stanzen zu ermitteln.

Die Uebertragung in moderne Notation geschah für die *Cantus*partie nach dem Original-Exemplar der Stadtbibliothek zu Mecheln, für die übrigen Partien nach photographischen Aufnahmen aus den Originalen, die in der Stadtbibliothek zu Augsburg aufbewahrt werden.

Am Schluss dieses Vorwortes möchten wir noch einmal unserem Freund Ch. van den Borren aufrichtig und herzlich für alle Bemühungen danken, die er auf die Durchsicht dieser Veröffentlichung verwendet hat.

G. VAN DOORSLAER.

PREFACE

THE fact that the text of this set of French chansons inspired Ph. de Monte to write music for them is fortunate, for it enables us to present the musical world with another and together the last style of compositions from the pen of this great master of polyphony ; and we can now get a general view of all the types which the composer has handled.

In the sphere of the Chanson (which is neither the most numerous nor the most representative of his genius) Philip de Monte published a set of compositions upon thirty sonnets by Peter de Ronsard. Other pieces, with texts by various known and unknown poets, are to be found in anthologies or general collections. We have thrown these together in one collection, which we should have liked to pronounce complete ; but unfortunately two Chansons for five voices have had to be omitted, as the contra-tenor part cannot be found. Both these, *Avant l'aymer* and *A triste cœur*, appeared in the « Twenty-first book of Songs for four and five voices by Orlandus Lassus ».

Below will be found some details about the chansons published in this volume.

I. *La grand'amour*. In four parts. 1564.

This song has been scored from the extant copies of the " Tenth Book of songs in four parts by Orlandus Lassus and others, printed at Paris by Adrian le Roy and Robert Ballard ", and preserved at Brussels (Royal Library, *Superius* und *Bassus* in the edition of 1570, *Contra-tenor* in that of 1573) and London (British Museum, Tenor part of the edition of 1570).

The book went to several editions, in 1564, 1569, 1570, 1573, 1575 and 1583 ; separate parts are extant at Brussels, Cassel, Florence, London, Paris and Upsala. The song " *La grand'amour* " is also found in the " *Livre de Meslanges* " by Jean Castro, printed by P. Phalèse at Louvain in 1575, separate parts existing at Berlin, London and Madrid¹.

II. *Au feu d'amour*. In four parts. 1570.

This song is scored from the same sources as the foregoing.

1. Cf. the writer's *La Vie et les Œuvres de Ph. de Monte*, Brussels, 1921.

III. *Sortez regretz*. In four parts. 1570.

Put into modern notation from extant copies of the "Nineteenth Book of Songs in four and five parts by Orlandus Lassus and others, printed at Paris in 1570 by Adrian le Roy and Robert Ballard", and preserved at Brussels (Royal Library, *Superius* und *Bassus* of the 1573 edition, *Contra-tenor* of 1581) and London (British Museum, *Tenor* part of the 1570 edition). Two previous editions of this work were printed, in 1567 and 1569. The song also appeared in 1570 in the "Second Book of Songs in four and five parts, composed by Orlandus Lassus, Cyprian de Rore and Ph. de Monte, printed by Peter Phalèse at Louvain", preserved complete at Danzig, München and Upsala; also in 1575, in the "Livre des Meslanges" by Jean Castro, cited under N^o. I.

IV. a) *Si par souffrir*. a) *L'homme inconstant*.

b) *Las pour souffrir*. b) *Las je n'ai point*.

In five parts, two sections. 1570.

The two sections *Si par souffrir* and *Las pour souffrir* have been scored from photographs taken at München (Bavarian State Library) of the "Fourth Book of Songs in four and five parts, newly composed by Orlandus Lassus etc.", in the earlier edition of 1567 published by P. Phalesius at Louvain. A complete copy is preserved at Vienna (National Library) ¹.

The two strophes *L'homme inconstant* and *Las, je n'ai point*, are merely an adaptation, to the same musical setting, of a Calvinist song. It was published in the "Thresor de musique d'Orlande de Lassus", edition of 1576, where a publisher's note at the end tells us that the composer of the music of this song is Ph. de Monte, although it had been attributed by mistake to Orlandus Lassus. This collection is published without giving the name either of editor or printer, and consists entirely of texts travestied by Simon de Goulart de Senlis, a Calvinist pastor of Geneva; and it was published in that city by Peter de Saint-André (Cfr CH. VAN DEN BORREN, *Deux recueils peu connus d'Orlande de Lassus*, 1921).

Separate parts of this latter collection are to be found at Brussels, London, München, Paris and Prague.

The later editions of the «Thresor de musique» omit the chanson of Ph. de Monte.

1. Complete copies of the edition of 1570, published by the same editor, are preserved at Danzig and Upsala.

V. *Donnez au Seigneur gloire.* In five parts. 1570.

This song has been put into modern score from photographs taken at München (State Library) of the "Second Book of songs in four and five parts composed by Orlandus Lassus etc.", already cited under No. III.

The text of this song is a translation by Clement Marot (1497-1544) of the psalm *Confitemini Domino quoniam bonus*. The four strophes here printed are the opening numbers of forty-three stanzas given under No. 106 in the "*Psalms of David, done into French verse by Clement Marot and Theodore de Beze, with music throughout. Geneva, Samuel de Thournes, 1682*". The melody there used has been taken over and treated contrapuntally by Ph. de Monte.

Théodore Gérold writes about this psalm in the Introduction to his study on the "Psalms with Tunes, by Clement Marot", published in the *Bibliotheca Romanica*, Strasbourg, Heitz, n. d., p. IX.

In 1539 Marot presented the king with a manuscript containing the translation of thirty psalms, prefaced by an Epistle Dedicatory to *The Most Christian King Francis, first of that name...* Francis I accepted the dedication and instructed the poet to present his work also to Charles V, who was passing through Paris at that time. The Emperor received the work most favourably, and asked Marot to produce for him the psalm *Confitemini Domino quoniam bonus*. Early in 1542 there appeared a printed edition of these psalms, with a Privilege dated November 30, 1541, under the title of "Thirty Psalms of David, done into French by Clement Marot, Groom of the Chambers to the King, under Privilege. Paris, Etienne Roffet". Later in the same Introduction, page XXI, we read further that 'The question of the origin of the melodies of the Huguenot Psalter is most obscure and has not yet been properly cleared up'. A detailed excursus upon this question follows, from which it appears that some of these melodies were composed by Louis Bourgeois. There is, however, no information about psalm 106. At any rate, any idea of a liturgical or Gregorian origin must be abandoned. By way of example, the melody of psalm 138 is quoted, as being directly founded upon that of the song "Une pastourelle gentille".

VI. *Honneur, Beauté, Bonté et Bonne grâce.* In five parts. 1570.

This song is scored from photographs taken at München, in the same "Second Book..." as cited under Nos. III and V.

VII. *Susanne un jour*. In five parts. 1570.

The words of this chanson are by Guillaume Guérault, a French poet of the XVIth century. Although Protestant in origin, this lament has been often set by Catholic musicians, and achieved great popularity in the XVIth century, under the title of the "Canticle of St. Susanna".

The music has been scored from photographs taken at München, in the same "Second Book..." as cited under Nos. III and V.

VIII. *Secourez-moi Madame*. In five parts. 1572.

The text is by the French poet Clement Marot, mentioned above. The verses here scored are taken from the volume containing his works, which was published at The Hague by Adrian Maetjens in 1714 (Vol. I, p. 294).

The music is scored from actual copies of the *Bassus* part, preserved at Brussels (Royal Library), of the *Superius* part, preserved at Paris (Bibliothèque Nationale), and from photographs of the other parts taken at Upsala (University Library) in the collection "A Miscellany of songs ancient and modern, in 5, 6, 7 and 8 parts, printed at Paris by A. le Roy and R. Ballard".

The same song is also found in another collection. "Twenty-third Book of songs in four and five parts by Orlandus Lassus and others", published at Paris by the same house in 1583.

IX. *O triste ennuy*. In five parts ; in four sections. 1572.

Scored from the same sources as the foregoing.

X. *La Déesse Vénus*. In five parts ; in four sections. 1588.

This song, which is the only one to be included in the series of 35 books of Italian madrigals by Ph. de Monte, is found in the Thirteenth Book in five parts, published at Venice by A. Gardano in 1588.

This collection is dedicated to a contemporary musician, the daughter of an Antwerp barrister, "La vertueuse Damoiselle Claire Gabri", the fair nymph whose company Mars prefers before that of all the gods of Olympus. The composer Séverin Cornet celebrates this lady in two of his compositions, one on a Latin text, the other on a French (Cfr our notes on this composer published in the "Compas d'or", 1925).

The inclusion in a collection of Italian madrigals of French verses, addressed to the lady to whom the volume is dedicated, seems entirely justifiable.

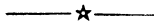
The composition of S. Cornet is dated 1581, and the text is therefore older than Ph. de Monte's composition. The writer of the verses is unknown. Possibly it is Estienne de W(alcourt), an Antwerp school-master, quoted by Cornet, whose motto was *Pax pia nobis*. He is the author of a *Recueil ou Eslite de plusieurs belles chansons joyeuses honnêtes et amoureuses colligées des plus excellents poètes français*, a 12mo. of 608 pages published at Antwerp in 1576. We have hunted through this book without success in all the libraries of Belgium in the hope of being able to find the author of these verses.

The score has been made from the actual copy of the *Cantus* part preserved in the City Library at Malines, and from photographs of the other parts, taken from original copies at Augsburg (State Library).

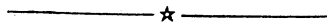
I cannot conclude these remarks without once again expressing my warmest thanks to my friend M. Ch. Van den Borren for all the trouble he has taken in reading the proofs of this publication.

G. VAN DOORSLAER.

TABULA



I.	La grand' amour	(4 <i>vocum</i>) . .	1
II.	Au feu d'amour	(4 <i>vocum</i>) . .	5
III.	Sortez regretz	(4 <i>vocum</i>) . .	9
IV.	{ Si par souffrir (L'homme inconstant) }		. 13
	{ RESPONSE.— Las par souffrir— (Las je n'ai point) }	(5 <i>vocum</i>) . .	. 18
V.	Donnez au Seigneur	(5 <i>vocum</i>) . .	23
VI.	Honneur, beauté, bonté et bonne grace .	(5 <i>vocum</i>) . .	28
VII.	Susanne un jour	(5 <i>vocum</i>) . .	35
VIII.	Secourez - moi, Madame	(5 <i>vocum</i>) . .	42
IX.	{ O triste ennuy 1 <i>pars</i> }		. 49
	{ Voyant au vray 2 <i>pars</i> }		. 54
	{ Mais si espoir 3 <i>pars</i> }	(5 <i>vocum</i>) . .	. 58
	{ Lors l'envieux 4 <i>pars</i> }		. 62
X.	{ La Déesse Venus 1 <i>pars</i> }		. 66
	{ La Nymphé aux cheveux d'or. 2 <i>pars</i> }		. 70
	{ De sorte que Venus 3 <i>pars</i> }	(5 <i>vocum</i>) . .	. 73
	{ Derrière un beau prunier. . 4 <i>pars</i> }		. 76



DIX CHANSONS FRANÇAISES

MISES EN MUSIQUE PAR

PH. DE MONTE

I

LA GRAND' AMOUR

à 4 voix

1564

La grand' amour que mon las cœur vous porte
Incessamment me conseille et enhorste
Vous consoler en votre ennuy extremes;
Mais tout bien veu, je trouve que moy mesme
J'ay bon besoing de consolation
Du dueil que j'ay de votre affliction.

Musical score for four voices (Superius, Contratenor, Tenor, Bassus) in G major, 4/4 time. The lyrics are:

SUPERIUS: La gran - d'a - mour que mon las
CONTRA-TENOR: La gran - d'a - mour, (la gran - d'a -
TENOR: La gran - d'a - mour, (la
BASSUS: La gran - d'a - mour, (la gran - d'a -
La gran - d'a - mour, (la gran - d'a -

Musical score for four voices (Superius, Contratenor, Tenor, Bassus) in G major, 4/4 time. The lyrics are:

5
cœur vous por -
- mour,) la gran - d'a - mour que mon las cœur vous por -
gran - d'a - mour) que mon las cœur vous por -
- mour) que mon las cœur vous por -

2

te, in - ces - sam - ment me con - seil l'et en -

te, in - ces - sam - ment me conseil - l'et en -

te, in - ces - sam - ment me con - seil l'et en - hor -

te, me conseil - l'et en -

10

hor - te vous con - so - ler, vous

hor - te vous con - so - ler, vous

te vous con - so - ler en -

hor - te vous con - so - ler en

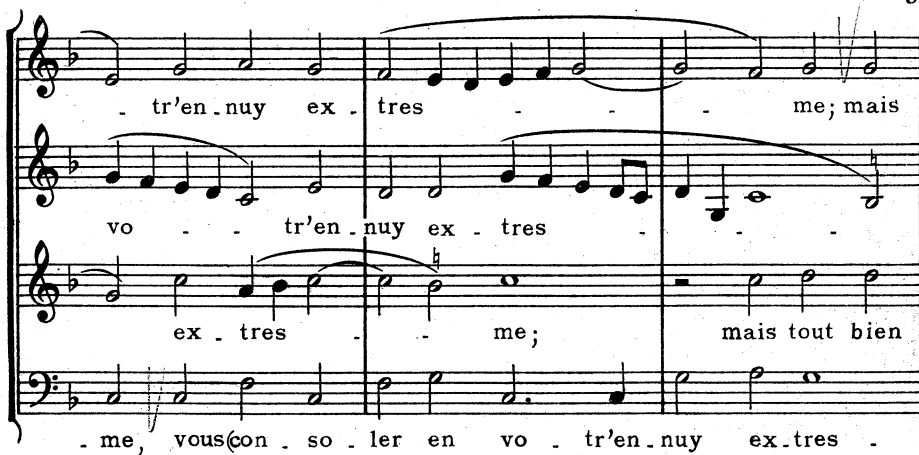
15

con - so - ler en vo

con - so - ler, (vous con - so - ler) en

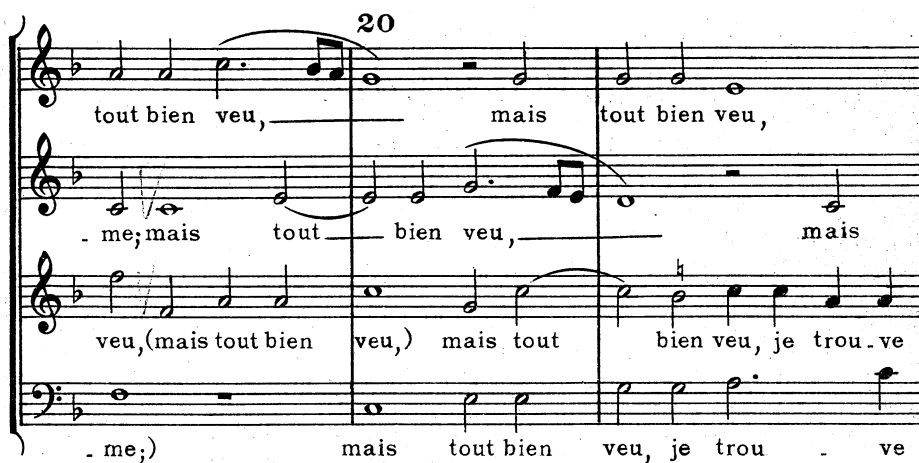
vo - tr'en - nuy, en vo - tr'en - nuy

vo - tr'en - nuy ex - tres

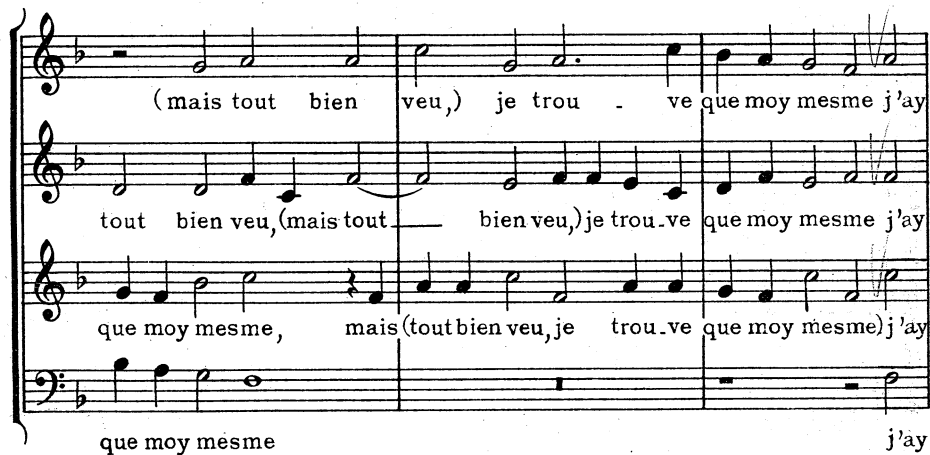


tr'en . nuy ex . tres me; mais
vo . . tr'en . nuy ex . tres
ex . tres me; mais tout bien
me, vous (con . so . ler en vo . tr'en . nuy ex . tres .

20



tout bien veu, mais tout bien veu,
me; mais tout bien veu, mais
veu, (mais tout bien veu,) mais tout bien veu, je trou . ve
me;) mais tout bien veu, je trou . ve



(mais tout bien veu,) je trou . ve que moy mesme j'ay
tout bien veu, (mais tout bien veu,) je trou . ve que moy mesme j'ay
que moy mesme, mais (tout bien veu, je trou . ve que moy mesme) j'ay
que moy mesme j'ay

4 25

bon be-soing de con-so-la-ti-on du dueil que j'ay de

bon be-soing de con-so-la-ti-on du dueil que j'ay,

bon be-soing de con-so-la-ti-on du dueil que j'ay, (du

bon be-soing de con-so-la-ti-on du

30

votr'af-fli-cti-on, du(dueil que

(du dueil que j'ay) de vo-tr'af-fli-cti-on, du dueil

dueil que j'ay) de vo-tr'af-fli-cti-on, du dueil

—dueil que j'ay— de vo-tr'af-fli-cti-on,

35

j'ay de vo-tr'af-fli-cti-on.)

que j'ay— de vo-tr'af-fli-cti-on.

que j'ay, (du dueil que j'ay) de vo-tr'af-fli-cti-on.

du dueil que j'ay de vo-tr'af-fli-cti-on.

II

AU FEU D'AMOUR

à 4 voix
1564

Au feu d'amour, je fay ma penitance,
Pour une dame qui me navre à grand tort.
Et toutefois d'elle ne veux vengeance:
J'ayme trop mieux endurer la mort.

Musical score for four voices (Superius, Contratenor, Tenor, Bassus) in G major, 4/4 time. The lyrics are: Au feu d'a - mour, je fay ma

SUPERIUS
CONTRA-
TENOR
TENOR
BASSUS

Musical score for four voices (Superius, Contratenor, Tenor, Bassus) in G major, 4/4 time. The lyrics are: pé - ni - tan -

pé - ni - tan -

6

ce je fay ma

ce, au (feu d'a mour je fay

ce, au feu d'a mour je

ce, au feu d'a mour je fay ma

pé - ni - tan - ce, pour

ma pé - ni - tan - ce,) pour

fay ma pé - ni - tan - ce, pour

pé - ni - tan - ce, pour u - ne

10

u - ne da - me qui me na - vr'à grand

u - ne da - me, (pour u - ne da - me,) ,

u - ne da - me qui me na - vr'à grand

da - me, pour

tort, pour (u . ne da . me qui me na . vr' à grand
 qui me na . vr' à grand' tort, (qui me na . vr' à grand
 tort, pour (u . ne da . . me qui me na . vr' à grand
 u . ne da . . . me qui me na . vr' à grand



15
 tort,) et tou . te . fois, (et tou . te . fois) d'el . le ne
 tort,) et tou . te . fois, (et tou . te . fois) d'el .
 tort,) et tou . te . fois, (et tou . te . fois) d'el . le ne
 tort, et tou . te . fois, (et tou . te . fois) d'el .



veux vengeance, d'elle ne veux ven . gean . ce:
 . le ne veux ven . gean ce:
 veux vengeance, (ne veux ven . gean . ce:) J'ay . me trop
 . le ne veux ven . gean . ce: J'ay .

J'ay. me trop mieux en en. du. rer la mort, j'ayme (trop mieux en en. du. rer la mort, j'ayme (trop mieux en en. du. rer, j'ay. me trop mieux en en. du. rer,) en me trop mieux en en. du. rer la mort, (j'ay. me trop mieux en

en. du. rer la mort,) j'ay. me trop mieux en en. du. rer la mort,) j'ay. me trop mieux en en. du. rer la mort, j'ay. me trop mieux en en. du. rer, en en. du. rer la mort,) j'ay. me (trop mieux en en. du. rer la mort,) j'ay. me (trop mieux en en. du. rer la mort.)

mieux en en. du. rer la mort, en en. du. rer la mort. en. du. rer la mort, j'ayme (trop mieux en en. du. rer la mort.) en. du. rer la mort, j'ayme (trop mieux en en. du. rer la mort.) en. du. rer la mort, j'ayme (trop mieux en en. du. rer la mort.)

III

SORTEZ REGRETZ

à 4 voix
1567

Sortez regretz et allegez mon cœur,
Puisque d'aymer Madame se repend.
Mais si prière humaine au ciel s'estend,
Mort ou mercy soit fin à ma douleur.

Salb

Musical score for Soprano, Contralto, Tenor, and Bass. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: Sor - tez re - gretz, (sor -

SUPERIUS
CONTRA-
TENOR
TENOR
BASSUS

Musical score for Soprano, Contralto, Tenor, and Bass. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: - tez re - gretz, sor - tez re - gretz,) sor -

(sor - - - - - tez re - gretz,) sor - tez re - gretz

- tez re - gretz, sor - - - - - tez re - gretz,

Sor - - - - - tez re -

10

- tez re - gretz et

et al - le - gez mon cœur,

(sor - tez re - gretz) et al - le - gretz, (sor - tez re - gretz) et

10

al - le - gez mon cœur, puis -

(et al - le - gez mon cœur,) puis -

- gez mon cœur, (et al - le - gez mon cœur,) puis.

al - le - gez mon cœur, puis -

15

- que d'ay - mer Ma - da - me se re - pend, (puis -

puis - que d'ay - mer Ma - da - me se re -

- que d'ay - mer, (puis - que d'ay - mer)

- que d'ay - mer, (puis -

que d'ay. mer Ma - da - me se re - pend.) Mais si pri - è - r'hu -
 - pend, Ma - da - . me se re - pend. Mais si pri - è - r'hu. main'au.
 Ma - da - me se re - pend. Mais si pri -
 que d'ay. mer) Ma - da - me se re - pend. Mais si pri - è - r'hu.

20
 - mai. n'au ciel s'es - tend, mort ou mer -
 ciel s'es - tend, mort ou mer.
 - è - r'hu. main'au ciel s'es - tend, mort ou mer.
 - mai - n'au ciel s'es. tend, mort ou mer -

25
 - cy, (mort ou mer - cy,) mort ou mer.
 - cy, (mort ou mer. - cy,) mort ou mer -
 - cy, (mort ou mer - cy,) mort ou mer.
 - cy, mort ou mer -

- cy soit fin à ma dou.leur, mort (ou mer. cy soit fin à

- cy soit fin à ma dou.leur, mort (ou mer. cy soit fin à

- cy soit fin à ma dou.leur, mort ou mer. cy soit

- cy, (mort ou mer. cy) soit fin à

ma dou.leur,) mort ou mer. cy soit fin, soit fin à ma dou.

ma - dou - leur,) soit fin à ma - dou.

fin à ma dou.leur, mort ou mer. cy (soit fin à ma dou.

ma dou.leur, mort ou mer. cy, mort ou mer. cy soit

leur, soit fin à ma dou.leur, (soit fin à ma dou. leur.)

leur, à ma dou. leur, soit fin à ma dou. leur.

leur,) mort ou mer. cy soit fin à ma dou. leur.

fin à ma dou. leur, soit fin à ma dou. leur.

IV

SI PAR SOUFFRIR — L'HOMME INCONSTANT

à 5 voix
en deux parties
1567

1.

Si par souffrir, l'on peult vaincre fortune,
Je croy, enfin, le pris me demeurer,
Car nuyct et jour, je ne fais que penser
A ma douleur et soubdaine infortune.

1. (1)

L'homme inconstant ne peut vaincre le monde.
Le vertueux victorieux sera,
Et priant Dieu sans cesse pensera.
A sa douleur et misere profonde.

2.

Las par souffrir, ne puis vaincre fortune,
Contrainct je suis enfin de souspirer,
Car vivre sans espoir m'est trop amer,
Plain de douleur et de peine importune.

2.

Las, je n'ai point victoire sur le monde,
Dont contrainct suis, o Dieu, de souspirer,
De ce danger mortel vien me tirer,
Gueri mon mal, car sur toi je me fonde.

Musical score for five voices: SUPERIUS, CONTRA-TENOR, QUINTA PARS (TENOR.I), TENOR (II), and BASSUS. The score is written in G major (one sharp) and common time (C). The lyrics are: "Si par souffrir, L'homme inconstant ne peut vaincre le monde. Le vertueux victorieux sera, Et priant Dieu sans cesse pensera. A sa douleur et misere profonde." The score shows the vocal lines for the first two parts of the piece.

(1) Alter textus refert carmen calvinianum aptatum modis musicis Eh. de Monte, uti jam memoratum fuit in procemio.

(si par souf . frir, si par
par souf . frir, l'on peult vain . cre
frir, (si par souf . frir,)
Si par souf frir, l'on
Si par souf . frir, l'on

souf . frir,) l'on peult vain . cre for .
for . tu . ne,
l'on peult vain . cre, (l'on peult vain . cre) for . tu
peult vain . cre, l'on peult vain . cre for . tu
peult vain . cre for . tu

tu ne, je croy en .
je croy en . fin, (je croy
ne, je croy en . fin, le
ne, je croy en . fin, (je croy en . fin) le
ne, je croy en . fin, (je croy en .

15

- fin, je croy en - fin, (je croy en - fin) le
 en - fin) le pris me de . meu - rer, je croy en -
 — pris me de . meu - rer, je croy en -
 pris me de . meu - rer, je croy en - fin le
 - fin,) je croy en - fin le pris me de . meu -

pris me de . meu - rer, (le pris me de . meu - rer,) car
 - fin le pris me de . meu - rer, le pris (me de . meu - rer,) car
 - fin, (je croy en - fin) le pris me de . meu - rer,
 pris me de . meu - rer, (le pris me de . meu - rer,) -
 - rer, car

20

nuyct et jour, je ne fais que pen -
 nuyct et jour, je ne fais que pen . ser⁽¹⁾ car
 car nuyct et jour, je ne
 car nuyct et jour, (car nuyct et jour,) car nuyct et
 nuyct et jour, je ne fais que pen . ser,

(1) in editione antiqua legitur "plourer"

ser, je ne fais
nuyct et jour, je ne fais que pen-
fais que pen-ser, car nuyct et
jour, je ne fais que pen-
car nuyct et jour, je

que pen-ser, je ne fais que pen-ser à ma do-
ser, (1) je ne (fais que pen-ser) à ma-
jour, je ne fais que pen-ser à ma do-
ser, (2) je (ne fais que pen-ser) à ma
ne fais que pen-ser, que pen-ser à ma do-

leur, (à ma do-leur leur do-leur, (à ma do-leur) et soub-
leur, (à ma do-leur) et soub-dai-ne in-for-
do-leur, (à ma do-leur
leur, à ma do-leur

(1) in editione antiqua legitur "plourer"

(2) in editione antiqua legitur "plorer" 6515

- daine⁽¹⁾ in for tu ne, à
 - tu ne, à ma do leur, (à ma do
 leur) et soub dai ne⁽¹⁾ in for tu
 et soub dai ne in for tu ne, à

ma do leur et soub dai ne in for tu
 ma do leur et soub dai ne⁽¹⁾ in for tu
 leur,) à ma do leur et
 ne, à ma do leur et soub dai ne⁽¹⁾ in for tu
 ma do leur et soub dai ne in for tu

- ne.
 - ne, et soub dai ne⁽¹⁾ in for tu ne.)
 soub dai ne in for tu ne.
 - ne.
 - ne et soub dai ne in for tu ne.

(1) in editione antiqua legitur "triste"

LAS PAR SOUFFRIR — LAS, JE N'AI POINT

RESPONSE

SUPERIUS

CONTRA-
TENOR

QUINTA PARS
(TENOR I)

TENOR
(II)

BASSUS

Las par souff .

Las par⁽¹⁾ souff . frir, —

Las par — souff . frir, — (las)

frir, (las par souffrir), ne puis vaincre for-

par souffrir, ne puis vaincre for-

Las par souffrir, ne puis vaincre for-

Las par souffrir, ne puis vaincre for-

(1) in editione antiqua legitur "pour"

ne puis vain-cre for-tu -

puis vain-cre for-tu - ne, con-trainct je

frir, ne puis vain-cre for-tu - ne, con-

puis vain-cre for-tu - ne, (ne puis vain-cre for-tu -

- tu - ne,

10

- ne,

con-

suis en-fin desou-spi-rer, con-trainct je suis, (con-

- trainct je suis, (con-trainct je suis)

- ne,) con-trainct je suis en-fin de

con-trainct je suis, (con-trainct je suis)

15

- trainct je suis, (con-trainct je suis) en-

- trainct, con-trainct je suis,) en-fin de

en-fin de sou-spi-rer, con-trainct je suis,

sou-spi-rer, con-trainct je

en-fin de sou-spi-rer, con-

fin de sou - spi - rer, con - trainct je suis, en
sou - spi - rer, car
en fin de sou - spi - rer, en
suis en fin de sou - spi - rer, (en
- trainct je suis en fin de sou - spi - rer,

20
fin de sou - spi - rer, car vi - vre,
vi - vre sans es - poir, car vi - vre sans
fin de sou - spi - rer, car vi - vre sans es -
fin de sou - spi - rer,) car
car vi - vre sans es - poir m'est

(car vi - vre) sans es - poir m'est
es - poir, car vi - vre sans es -
poir m'est trop a -
vi - vre sans es - poir m'est trop a - mer,
trop a - mer, car

trop a - mer, car vi - vre sans es - poir
- poir m'est trop a - mer, m'est (trop a -
- mer, car vi - vre sans es - poir m'est
- mer, car vi - vre sans es - poir m'est trop a -
vi - vre sans es - poir m'est trop a - mer,

m'est trop a - mer,
- mer, m'est trop a - mer,
trop a - mer, plain
- mer, car vi - vre sans es - poir m'est trop a - mer, plain
plain

plain de do - leur, de do - leur,
de do - leur, (plain de do - leur,) de do - leur,
de do - leur, (plain de do - leur,) plain
de do - leur,

leur, (plain de do leur, plain de
(de do leur,) plain de do leur et de pei neim por.
plain de do leur, (plain de do
de do leur et de pei neim por tu ne,
(plain de do leur,) et de pei neim por tu

do leur) et de pei neim por
tu ne, (plain de do leur et de pei
leur,) plain de do leur
(plain de do leur et de pei neim
ne, plain de do leur et de pei

tu ne.
neim por tu ne) et de pei neim por tu ne.
et de pei neim por tu ne.
por tu ne, et de pei neim por tu ne.
neim por tu ne, et de pei neim por tu ne.

(1) in editione antiqua legitur "paine"

V

DONNEZ AU SEIGNEUR GLOIRE

à 5 voix
1570

Psaume 106 de David, traduit par Clément Marot (1497 - 1544)

1.
Donnez au Seigneur gloire,
Il est doux et clément
Et sa bonté notoire
Dure éternellement.
Ceux qu'il a rachaptez,
Qu'ils chantent sa hauteesse,
Et ceux qu'il a jectez
Hors de la main d'opresse.

2.
Les ramassant ensemble
D'Orient, d'Occident,
De l'Aquilon qui tremble,
Et du Midi ardent.
Si d'aventure errans
Par les déserts se treuvent,
Demeurance cherchans,
Et que trouver n'en peuvent.

SUPERIUS

CONTRA-TENOR (I)

QUINTA PARS (CONTRA-TEN. II)

TENOR

BASSUS

Don - nez au Sei - gneur gloi - re, (don - nez au Sei - gneur gloi - re,)

Don - nez au Sei - gneur gloi - re, (don - nez au Sei - gneur gloi - re,)

Don - nez au Sei - gneur gloi - re, (don - nez au Sei - gneur gloi - re,)

Don - nez au Sei - gneur gloi - re, (don - nez au Sei - gneur gloi - re,)

Don - nez au Sei - gneur gloi - re, (don - nez au Sei - gneur gloi - re,)

5

Sei - gneur gloi - re, (donnez au Seigneur gloi - re,) il est

Sei - gneur gloi - re, (donnez au Seigneur gloi - re,) il est

Sei - gneur gloi - re, (donnez au Sei - gneur gloi - re,) il est

Sei - gneur gloi - re, (donnez au Sei - gneur gloi - re,) il est

Sei - gneur gloi - re, (donnez au Sei - gneur gloi - re,) il est

(don - nez au Sei - gneur gloi - re,) il

System 1: *doux et* *clé - ment,*
 System 2: *il est doux et* *clé - ment,* *(il*
 System 3: *doux et* *clé - ment, il* *est doux*
 System 4: *il est doux et* *clé - ment,* *(il*
 System 5: *est doux et* *clé - ment, (il est doux et clé -*

System 6: *(il* *est doux et clé - ment, il* *est doux*
 System 7: *est doux* *et clé - ment,* *il*
 System 8: *et* *clé - ment,* *(il est doux*
 System 9: *est doux* *et clé - ment,*
 System 10: *ment, il* *est doux* *et clé - ment,*

System 11: *et clé - ment,) et* *sa bon - té,* *(et sa bon - té)*
 System 12: *est doux et clé - ment,) et sa bon - té,* *(et sa bon - té) no -*
 System 13: *et clé - ment,) et sa* *bon - té no -*
 System 14: *et sa* *bon - té no - toi - re,*
 System 15: *et sa bon - té no - toi -*

no - toi - re, et sa bon - té no -
 - toi - re, et sa bon - té no - toi -
 - toi - re, et sa bon -
 (et sa bon - té no - toi - re)
 re, (et sa bon - té no - toi - re)

20

- toi - re, du - r'é - ter - nel - le -
 - re, du - r'é - ter - nel - le -
 - té no - toi - re du - r'é - ter -
 du - r'é - ter - nel - le -
 du - r'é - ter - nel - le -

25

- ment. Ceux qu'il a ra - chap -
 - ment. Ceux qu'il a ra - chap - tez, (ceux
 - nel - le - ment. Ceux qu'il a ra - chap - tez, (ceux
 - ment. Ceux qu'il a ra - chap -
 - ment. Ceux qu'il a ra - chap -

- tez, qu'ils chan.
qu'il a ra.chap. tez,) qu'ils chan.
qu'il a ra.chap. tez,) qu'ils chan.tent,
- tez, (ceux qu'il a ra.chap. tez,)
- tez, (ceux qu'il a ra.chap.tez,) qu'ils chan. tent sa hau.

30
- tent sa hau. tes. se, (qu'ils chan.tent sa hau.
- tent, (qu'ils chan.tent) sa hau.
(qu'ils chan.tent) sa hau. tes
qu'ils chantent sa hau. tes se, (qu'ils chan.tent
- tes se, (qu'ils chan.tent sa hau. tes

- tes se,) et ceux qu'il a jec.
- tes se, et ceux qu'il a jec. tez, (et
se, et ceux qu'il
sa hau. tes se,) et ceux qu'il a jec.
se,) et ceux qu'il a jec. tez,

tez, (et ceux qu'il a jec - tez) hors
ceux qu'il a jec - tez, et ceux qu'il a jec -
a jec - tez, (et ceux qu'il a jec - tez) hors
tez, (et ceux qu'il a jec -
(et ceux qu'il a jec -

de la main, (hors de la
- tez) hors de la main d'oppres se,
de la main d'op - pres se, hors de la
- tez) hors de la main d'op - pres se, (hors de la
- tez) hors de la main d'op - pres se,

main) d'op pres se, (hors de la main d'op - pres se.)
(hors de la main d'op - pres se.)
main d'op - pres se, (hors de la main d'op - pres se.)
main d'op - pres se, hors de la main d'oppres se.)
(hors de la main d'op - pres se.)

VI

HONNEUR, BEAUTÉ, BONTÉ ET BONNE GRACE

à 5 voix

1570

Honneur, beauté, bonté et bonne grace
Eurent débat mal aise d'appaiser:
Chascune veult tenir son ranc et place,
Tant qu'on ne scet laquelle plus priser;
Et qui voudroit l'une favoriser,
Les autres trois ne veulent moins paroistre.
Lors fit nature un chief d'œuvre, pour estre
Le vrai secours de leur contentement.
C'est vous, Madame, ou la main du bon maistre
Les a logez toutes esgallement.

SUPERIUS

CONTRA-
TENOR

QUINTA PARS
(TENOR I)

TENOR
(II)

BASSUS

5

bon . ne gra . ce eu . rent dé . bat

bon . ne gra . ce eu . rent dé . bat mal

eu . rent dé . bat mal ai . se

ne gra . ce eu . rent dé . bat mal

10

mal ai . se d'ap . pai . ser: chas . cu . ne

ai . se d'ap . pai . ser: chas . cu . ne

bat mal ai . se d'ap . pai . ser: chas . cu . ne

d'ap . pai . ser: chas . cu . ne veut te .

ai . se d'ap . pai . ser: chas .

15

veult te . nir son ranc et pla . ce, tant qu'on

ne veult, (chas . cu . ne veult) te . nir son

cu . ne veult te . nir son ranc et pla . ce

nir son ranc et pla . ce,

cu . ne veult te . nir son ranc et pla .

(1) in editione antiqua legitur "Do".

ne scet la . quel . le plus
ranc et pla . ce, tant qu'on
ce, tant qu'on ne scet,
tant qu'on ne scet la . quel . le plus pri . ser
ce, tant qu'on ne scet la . quel . le

20
pri . ser, tant (qu'on ne scet la . quel . le
ne scet la . quel . le plus pri . ser;
(tant qu'on ne scet) la . quel . le plus pri . ser; et
(tant qu'on ne scet la . quel . le plus pri .
plus pri . ser;

plus pri . ser;) et qui vou . droit l'u . ne fa . vo . ri .
qui vou . droit l'u . ne fa . vo .
ser;) et
et qui vou . droit l'u . ne fa . vo . ri .

25

et qui vou . droit l'u . ne fa .
 - ser, (et qui vou . droit l'u . ne fa - vo . ri . ser,) les
 - ri . ser, l'u . ne fa - vo . ri . ser, l'u .
 qui vou . droit l'u . ne fa - vo . ri . ser, l'u .
 - ser, fa - vo . ri . ser.

30

- vo - ri - ser, les au . tres trois ne
 au - tres trois, (les au . tres trois) ne
 - ne fa - vo . ri - ser, les au . tres trois
 - ne fa - vo . ri - ser.

veul . lent moins pa . roi stre. Lors
 veul . lent moins pa . roi stre. Lors fit
 ne veul . lent moins pa . roi stre. Lors
 Lors Lors Lors Lors

Lors

fit na . tu . r'un chief d'œu.vre pour es . . tre

na . tu . r'un chief d'œu.vre pour es . .

fit na . tu . r'un chief d'œu.vre pour es . . tre

fit na . tu . r'un chief d'œu . vre pour es . tre

fit na . tu . r'un chief d'œu.vre pour es . . tre le

le vray se . cours de leur con . ten . te . ment,

.tre,

le vray se . cours de leur con . ten . te . ment, (le

le vray se . cours de leur con . ten . te . ment, le

vray se . cours de leur con . ten . te . ment, _

(le vray se . cours de leur con . ten . te . ment,)

le vray se . cours de leur con . ten . te . ment.

vray se . cours de leur con . ten . te .

vray (se . cours de leur con . ten . te . ment,)

45

C'est vous, Ma - da - me, (c'est vous, Ma - da - me,) C'est vous, Ma - da - me, (c'est vous, Ma - da - me,)

da - me,) (c'est vous, Ma - da - me,) ou la main vous, Ma - da - me,) c'est vous, Ma - da - me,) vous, Ma - da - me, c'est vous, Ma - da - me,) ou (c'est vous, Ma - da - me,) ou la main

50

me,) ou la main du bon mai - du bon mai stre, (ou la main du bon mai - ou la main du bon mai stre la main du bon mai stre, ou la main du bon mai du bon mai - stre

stre les a lo gez les
 stre) les a lo
 les a lo gez (les a
 stre) les a lo gez (les a lo
 les a lo gez

55

(a lo gez) tou tes es ga
 gez (les a lo gez) tou
 lo gez) tou tes es gal le
 gez) tou tes es gal le ment, (tou
 (les a lo gez) tou tes es

60

le ment.
 tes es gal le ment, (tou tes es gal le ment.)
 ment, les a lo gez tou tes es gal le ment.
 tes es gal le ment.)
 gal lement, (tou tes es gal le ment.)

(1) Notata fuit hoc loco semibrevis superflua in editione antiqua.

VII

SUSANNE UN JOUR

à 5 voix
1570

Texte de Guillaume Guérault (2^e tiers du XVI^e siècle)

Susanne un jour d'amour sollicitée
Par deux viellars convoitans sa beauté,
Fut en son cœur triste et desconfortée.
Voyant l'effort faict à sa chasteté,
Elle leur dict: si par desloyauté
De ce corps mien vous avés jouyssance,
C'est faict de moy; si je fais resistance,
Vous me ferez mourir en deshonneur.
Mais j'ayme mieulx périr en innocence
Que d'offenser par pechés le Seigneur.

SUPERIUS

CONTRA-
TENOR

QUINTA PARS
(CONTRA-
TENOR II)

TENOR

BASSUS

Su . san . n'un jour,

Su . san . n'un jour, (Su . san . n'un

Su . san . n'un jour, (Su

Su . sann'un jour, (Su . sann'un

Su . sann'un jour,

5

(Su . san . n'un jour) d'a . mour sol . li . ci . té .

— jour,) Su . san . n'un jour d'a . mour sol . li . ci . té .

. san . n'un — jour) d'a . mour sol . li . ci . té .

jour) d'a . mour sol . li . ci . té .

(Su . san . n'un jour) d'a . mour sol . li . ci . té .

té e par deux viel
 e, sol li ci té e par deux viel
 e par deux viel lars con
 e par deux viel lars,
 e par deux viel lars

lars con voi tans sa beau té,
 lars, (par deux viel lars) con voi tans sa beau
 voi tans sa beau té, fut
 (par deux viel lars) con voi tans sa beau té, fut
 con voi tans sa beau té, fut

fut en son cœur, (fut en son
 té, fut en son cœur
 en son cœur, (fut en son cœur) tri st'et
 en son cœur, (fut en son cœur) tri st'et des
 en son cœur

cœur tri - st'et des - con - tri - st'et des - con - for - té - des - con - for - té - e. tri - st'et des - con

for - té e. Voy - ant l'ef - fort faict à e. Voy - ant l'ef - fort, (voy - ant l'ef - té e. Voy - ant l'ef - fort, (voy - ant l'ef - Voy - ant l'ef - fort faict à sa chas for - té e. Voy - ant l'ef - fort faict

sa chas - te - té, - fort) faict à sa chas - te - té, el - - fort) faict à sa chas - te - té, ei - le, el - à sa chas - te - té.

el - le leur dict: si par des - loy - aul - té

le leur dict, (el - le leur dict) si par des - loy - aul -

el - le, el - le leur dict: si

le leur dict: si par des - loy - aul - té

de ce corps mien vous a - vés

- té de ce corps mien vous a - vés jou - ys -

par des - loy - aul - té de ce corps mien vous

de ce corps mien vous a - vés jou - ys -

jou - ys - san - ce, c'est faict de

- san - ce, c'est faict de

a - vés jou - ys - san - ce, c'est faict de

- san - ce, c'est faict de

Mais j'ay - me mieulx pe -

Mais j'ay - me mieulx, (mais j'ay - me mieulx)

j'ay - me mieulx pe - rir en in -

j'ay - me mieulx,

Mais j'ay - me mieulx,

- rir en in - no - cen - ce

pe - rir en in - no - cen - ce que d'of - fen -

- no - cen - ce, en in - no - cen - ce que d'of - fen -

que d'of - fen -

que d'of - fen -

- ser par pe - chés le Sei - gneur, (que d'of - fen - ser par

- ser par pe - chés le Sei - gneur, que d'of - fen -

- ser par pe - chés le Sei - gneur,

- ser par pe - chés le Sei - gneur,

50

ser par pe-chés le Sei gneur, que d'of .
 pe-chés le Sei gneur,) que d'of . fen .
 ser par pe-chés le Sei gneur,) que d'of .
 (que d'of . fen .
 que d'of . fen .

55



fen-ser, (que d'offen-ser) par pe-chés le Sei gneur.
 ser,(que d'of . fen . ser) par pe-chés le Sei gneur.
 fen-ser par (pe-chés le Sei gneur.)
 ser par pe-chés le Sei gneur.)
 ser par pe-chés le Sei gneur.

VIII

SECOUREZ MOY, MADAME

à 5 voix
1572

Texte de Clément Marot (1497-1544)

1.

Secourez moy, ma Dame, par amours:
Ou autrement la Mort me vient quérir.
Autre que vous ne peult donner secours
A mon las cueur, lequel s'en va mourir.
Helas, hélas, veuillez donc secourir
Celuy qui vit pour vous en grand' destresse:
Car de son cueur vous estes la maistresse.

2.

Si par aymer, et souffrir nuicts et jours,
L'amy dessert ce qu'il vient requérir,
Dites pourquoy faictes si longs sejours
A me donner ce que tant veux cherir?
O noble cueur, laisserez vous perir
Vostre servant par faulte de liesse?
Je croy qu'en vous n'a point tant de rudesse.

3.

Votre rigueur me fait plusieurs destours
Quant au premier je vous vins requérir:
Mais bel Acueil m'a fait d'assez bons tours,
En me laissant maintz baisers conquerir.
Las, voz baisers ne me sçavent guerir,
Mais vont croissant l'ardent feu qui me presse:
Jouissance est ma medicine expresse.

SUPERIUS

Secou . rez moy, Ma . dame, par — a .

CONTRA-
TENOR

Se . cou . rez moy, Ma . da . . .

QUINTA PARS
(CONTRA-
TENOR II)

Secourez moy, Ma . da . me, par a .

TENOR

Se . cou . rez moy, Ma

BASSUS

5

- mours,
- me, par a mours,
- mours, Ma.(da.me, par a mours,)ou au tre -
- da me, par a mours, ou au
Se - cou - rez moy, Ma - da - me,

ou au tre - ment la mort me
ou au tre - ment la mort
- ment la mort me vient que - rir,
- tre - ment, (ou au tre - ment) la mort me
par a - mours,ou au tre - ment la mort me

10

vient que - rir, la mort me vient que - rir.
me vient que - rir, la mort me
(ou au tre - ment la mort me
vient que - rir, (ou au tre - ment
vient que - rir, la mort me vient que - rir, me

15

Au tre que vous ne peut don -
vient qué - rir. Au tre que vous ne peut don - ner -
vient qué - rir.) Au tre que
la mort me vient qué - rir.)
vient qué - rir.

- ner - se - cours, au tre que vous ne
se - cours, au - (tre que vous ne peut don -
vous ne peut don - ner se - cours, au -
Au tre que vous ne peut don - ner se -
Au tre que vous ne

20

peut don - ner se - cours, ne peut don - ner se -
ner - se - cours) à mon
tre que vous ne peut don - ner se - cours) à
cours, (au tre que vous ne peut don - ner se -
peut don - ner se - cours, ne (peut don - ner se - cours)

cours à mon las cœur, à mon las cœur, le -
 las cœur, (à mon - las
 mon las cœur, (à mon las cœur) le -
 cours) à mon las cœur, le - quel s'en va mou -
 à mon las cœur, (à mon las cœur)

25

quel s'en va mou - rir. Hé -
 cœur,) le - quel s'en va mou - rir. Hé - las,
 - quel s'en va mou - rir. Hé - las, hé -
 rir. Hé - las,
 le - . . . quel va mou - rir. Hé -

30

las, hé - las, hé -
 hé - las, veuil - lez donc se - cou -
 las, veuil - lez donc se -
 hé - las, veuil - lez donc se - cou -
 las, hé - las veuil - lez donc se - cou -

las, veuil-lez donc se-cou-rir
 -rir, (hé las, veuil-lez donc se-cou-
 -cou-rir, veuil-lez donc se-cou-rir ce-
 -rir, (hé-las, veuil-lez donc se-cou-rir) ce-
 -rir

ce-luy qui vit pour vous en-
 -rir) ce-luy qui vit pour vous en grand' dé-
 -luy qui vit pour vous en grand' dé-
 -luy qui vit pour vous en grand' dé-tres-
 -luy qui vit pour vous en grand' dé-

- grand' dé
 - tres se,
 - tres se, (ce-luy qui vit pour vous en grand' dé-
 - se, engrand' dé-tres-
 - tres se, (ce-luy qui vit pour vous en grand' dé-

(1) in editione antiqua "Mi".

car de son cœur, car
car de son cœur vous es -
- tres - se,) car de son cœur vous es - tes
- se, car
- tres - se,)

de son cœur vous es - tes
- tes la maî - tres
la maî - tres
de son cœur vous es - tes

la maî - tres - se,
se, car de son
se, car
se, car
car de son cœur

car de son cœur, car de son cœur,
de son cœur vous es-tes
de son cœur vous es-tes la
vous es-tes la maî-tres

cœur vous es-tes la maî-tres
cœur) vous es-tes la maî-tres
la maî-tres se, vous
- se, vous es-tes la maî-tres

- se.
- se, (vous es-tes la maî-tres se.)
(es-tes la maî-tres se.)
- se.
- se, (vous es-tes la maî-tres se.)

IX

O TRISTE ENNUY

à 5 voix
en quatre parties
1572

1. O triste ennuy, ô fortune meschante, Mais si espoir qui guide mon attente,
Qui ne volez a mon vueil aspirer, Me fait ce bien qu'a bon port me tirer,
Quand le malheur ne fait que d'empirer, Je diray lors sans plus me martirer:
Las voulez-vous qu'une personne chante? Laissez chanter celuy qui se contente.

2. Voyant au vray tout mon heur expirer, Lors l'envieux ne pourra plus durer,
Delaissier veux toute chose plaisante, Ains s'escrira de voix bien véhémence:
Et dy que joye à celuy n'est duisante, Contente toy du grief qui me tourmente,
A qui le cœur ne fait que soupirer. Et me laissez mon seul mal endurer.

1^{re} PARTIE

SUPERIUS
CONTRA-
TENOR
QUINTA PARS
(TENOR I)
TENOR
(II)
BASSUS

Musical score for the first part of the piece, featuring five voices: SUPERIUS, CONTRA-TENOR, QUINTA PARS (TENOR I), TENOR (II), and BASSUS. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: tri - st'en - nuy, (o tri - st'en - nuy, o for - tu - ne mes - chan - te,)

Continuation of the musical score for the first part of the piece. The lyrics are: -nuy, (o tri - st'en - nuy,) o for - tu - ne mes - chan - te, -nuy, (o tri - st'en - nuy,) o for - tu - ne mes - chan - te, -nuy,) o for - tu - ne mes - chan - te, -nuy,) o tri - st'en - nuy, o for - tu - ne mes - chan - te,

chan - te, o (for - tu - ne
ne mes - chan - te, o for - tu -
o for - tu -
ne mes - chan - te, o for - tu -
o for - tu - ne mes -

mes - chan - te) qui ne vo -
ne mes - chan - te, qui ne vo - lez, qui ne vo -
ne mes - chan - te, qui ne vo -
ne mes - chan - te, qui ne vo - lez, qui
- chan - te,

10 lez à mon vueil a - spi - rer, (qui ne vo - lez à mon vueil
lez à mon vueil a - spi - rer, qui (ne vo - lez à mon
lez à mon vueil a - spi - rer, à mon vueil
ne vo - lez à mon vueil a - spi - rer, qui (ne vo - lez à mon vueil
qui ne vo - lez à mon vueil

a - spi - rer,) quand le malheur ne

vueil a - spi - rer,) quand le malheur

a - spi - rer, quand le malheur ne

a - spi - rer,)

a - spi - rer,

fait que d'em - pi - rer,

ne fait que d'em - pi - rer, quand

fait que d'em - pi - rer, (quand le

ne fait que d'em - pi - rer,

quand le

(quand le malheur ne fait que d'em - pi -

le malheur ne fait

malheur ne fait que d'em - pi - rer,) ne

quand le malheur ne fait que d'em - pi -

malheur ne fait que d'em - pi - rer, ne

rer,) que d'em - pi - rer, las,
 que d'em - pi - rer, las, vou - lez
 fait que d'em - pi - rer, las,
 - rer, las,
 fait que d'em - pi - rer, las,

vou - lez vous qu'u - ne per - son - ne chan -
 vous qu'u - ne per - son - ne chan - te, las, (vou -
 las, vou - lez vous
 las, vou -
 vou - lez vous, (las,

te, las, vou - lez vous qu'u -
 lez vous qu'u - ne per - son - ne
 qu'u - ne per - son - ne chan -
 lez vous qu'u - ne per - son - ne
 vou - lez vous) qu'u -

ne per . son . ne chan . te , las , (vou . lez - vous qu' u .
 chan . te ,) qu' u . ne per . son . ne
 te , qu' u . ne per . son . ne chan

ne per . son . ne chan . te ,) qu' u .
 chan ne per . son . ne chan . te , qu' u .
 ne per . son . ne chan

ne per . son . ne chan . te .
 te , qu' u . ne per . son . ne chan . te .
 ne per . son . ne chan . te .
 te , qu' u . ne per . son . ne chan . te .
 te , qu' u . ne per . son . ne chan . te .

2^{ème} PARTIE

SUPERIUS

CONTRA-
TENORQUINTA PARS
(TENOR I)TENOR
(II)

BASSUS

Voy - ant au vray tout mon heur

Voy - ant au vray tout

Voy -

Voy - ant au

ex - pi - rer, voy - ant (au

mon heur ex - pi - rer, voy - ant (au vray tout

- ant au vray tout mon heur ex - pi - rer, (voy - -

vray, (voy - ant au vray) tout mon heur ex - pi - rer,

Voy - ant au vray tout mon heur ex - pi -

vray tout mon heur ex - pi - rer,) tout mon heur

mon heur ex - pi - rer,) voy - ant au vray tout

- ant au vray tout mon heur ex - - -

voy - ant au vray

- rer, voy ant au vray tout mon heur

ex - pi - rer, tout mon heur ex - pi - rer, tout (mon heur ex - pi - rer,) voy - ant au vray tout tout mon heur ex - pi - rer,

10

- pi - rer, dé - lais - ser veux, (dé - lais - ser rer,) dé - lais - ser veux, (dé - lais - ser veux) dé - lais - ser veux mon heur ex - pi - rer, dé - lais - ser veux rer, dé - lais - ser veux, dé - lais - ser veux (dé - lais - ser veux) dé - lais - ser veux dé - lais - ser veux,

veux) tou - te cho - se plai - san - te, dé - lais - ser veux, tou - te cho - se plai - san - te, dé - lais - ser tou - te cho - se plai - san - te, dé - lais - ser tou - te cho - se plai - san - te, dé - lais - ser (dé - lais - ser

(1) Fa, mendose notata in editione antiqua

tou . te cho . se plai . san - te, et dy que joy - .

(veux tou . te cho . se plai . san - te,) et dy que

(veux tou . te cho . se plai . san - te,) et dy que joy - e, et

(veux tou . te cho . se plai . san - te,) et dy que joy - .

(veux) tou . te cho . se plai . san - te,

- e, et dy que joy - . e à ce . luy n'est dui .

joye, (et dy que joye) à ce - luy n'est dui - san -

dy (que joy - e à ce - luy n'est dui - san - te

- e, et dy que joy - . e à ce - luy n'est dui - san - te

et dy que joy - e à ce - luy n'est dui - san - te

- san - te à qui le cœur, (à qui

- te à qui le cœur, (à qui

à qui le cœur, (à qui

à qui le cœur, (à qui

à qui le cœur, (à qui

le cœur) ne fait que sou - pi - rer,

25

-rer, à qui (le cœur ne (fait que sou - pi - rer, à qui le

-rer. cœur ne fait que sou - pi - rer.) ne fait que sou - pi - rer. cœur ne fait que sou - pi - rer.

3^{ème} PARTIE

SUPERIUS

CONTRA-
TENORQUINTA PARS
(TENOR I)TENOR
(II)

BASSUS

Mais si es. poir qui gui. de mon at.

Mais si es. poir qui gui. de mon at.

Mais si es. poir qui gui. de mon at.

Mais si es. poir qui gui. de mon at.

Mais si es. poir qui gui. de mon at.

ten te, (mais si es. poir qui gui.

ten te, (mais si es. poir qui gui.

ten te, (mais si es. poir qui gui.

ten te, (mais si es. poir qui gui.

Mais si es. poir qui gui.

de mon at. ten te) me fait ce bien qu'à

de mon at. ten te) me fait ce bien qu'à

de mon at. ten te) me fait ce bien qu'à

de mon at. ten te) me fait ce bien qu'à

de mon at. ten te) me fait ce bien qu'à

fait ce bien qu'à bon port me ti - rer, je di - .

me fait ce bien qu'à bon port me ti - rer,

bon port me ti - rer, qu'à bon port me ti - rer, je

bon port me ti - rer, qu'à bon port me ti - rer, je

bon port me ti - rer, je

10

ray lors sans plus me mar - ti - rer,

(me fait ce bien qu'à bon port

di - ray lors, je di - ray lors sans plus me

di - ray lors sans plus me mar - ti - rer,

di - ray lors, je di - ray

je (di - ray lors sans plus

me ti - rer,) je

mar - ti - rer, sans plus me mar - ti -

(je di - ray

lors sans plus me mar - ti - rer, sans

60

15

me mar - ti - rer:)

di - ray lors sans plus me mar - ti - rer:

-rer, (sans plus me mar - ti - rer:)

lors sans plus me mar - ti - rer:)

plus me mar - ti - rer:

lais - sez

lais - sez chan - ter,

lais - sez chan - ter,

lais - sez chan - ter,

lais - sez chan -

chan - ter,

lais - sez chan -

-sez chan - ter, (lais - sez chan -

lais - sez chan - ter

-sez chan - ter,

lais - ter,

ter, lais sez chan
 ter,) lais sez chan
 ce luy qui se con ten
 sez chan ter ce
 lais sez chan ter, (lais

ter ce luy qui se con
 ter ce luy qui se con
 te, ce luy qui
 luy qui se con ten te, ce
 sez chan ter) ce luy qui

25

ten te.
 ten te.
 se con ten te.
 luy qui se con ten te.
 se con ten te.

4^{me} PARTIE

SUPERIUS
CONTRA-
TENOR
QUINTA PARS
(TENOR I)
TENOR
(II)
BASSUS

Lors l'en-vi-eux ne pour-ra plus du-
Lors l'en-vi-eux ne pour-ra plus du-
Lors l'en-vi-eux ne pour-ra plus du-
Lors l'en-vi-eux ne pour-ra plus du-rer,
Lors l'en-vi-eux ne pour-ra plus du-

5

-rer, ains s'e-scri-ra de voix bien
-rer, ains s'e-scri-ra de voix bien
plus du-rer, ains s'e-scri-ra
ains s'e-scri-ra, (ains s'e-scri-ra) de voix bien
-rer, ains s'e-scri-

bien vé-hé-men-te: con-
vé-hé-men-te: con-
de voix bien vé-hé-men-te: con-
vé-hé-men-te, bien vé-hé-men-te: con-
-ra de voix bien vé-hé-men-te: con-

10

ten - te toy du grief qui
 ten - te toy du grief qui me tour -
 ten - te toy du grief qui me tour -
 ten - te toy du grief qui me
 ten - te toy,

15

me tour - men - te, con - ten - te
 - men - te, (con - ten - te toy
 - men - te, con - ten - te
 tour - men - te, con - ten - te
 con - ten - te

toy du grief qui me tour -
 du grief qui me tour - men - te,) con -
 (toy du grief qui me tour - men -
 (toy du grief qui me
 toy du grief qui me tour -

64

men - te, du grief qui me tour - men -
 ten - te toy du grief qui me tour - men -
 te,) du grief qui me tour - men -
 tour - men - te,) du grief qui me tour - men -
 men - te,

te, et me lais - sez mon seul mal
 te, et me lais - sez, (et me lais - sez)
 - te, et me lais - sez mon seul -
 te, et me lais - sez mon
 et me lais - sez, (et me lais - sez) mon seul mal

en - du - rer, mon(seul mal en - du -
 mon seul mal en - du - rer, et
 - mal en - du - rer, mon seul mal en - du -
 seul mal en - du - rer, (mon seul mal en - du -
 en - du - rer, mon seul mal en - du - rer,

rer,) et me lais sez,
me lais sez mon seul mal en du rer,
rer, et me lais sez mon seul mal en
rer,) et

et me lais sez mon seul mal

30

et me lais sez mon seul mal en du rer, mon seul
(et me lais sez mon seul mal en du rer,) mon
du rer, et me lais sez mon seul
me lais sez mon seul mal en du rer, et me lais
en du rer, et me lais

mal en du rer.
seul mal en du rer.
mal, mon seul mal en du rer.
sez mon seul mal en du rer.
sez mon seul mal en du rer.

X

LA DEESSE VENUS

à 5 voix
en quatre parties
1588

1.

La Déesse Venus avecque Polymnie
Et les Muses ses sœurs, toutes de compagnie,
S'en allèrent jouer aux jardins d'Adonis,
De toutes belles fleurs odorantes furnis,
Ou, en attendant Mars, une Nymphne elles virent,
Dont les perfections leurs sens entiers ravirent.

2.

La Nymphne aux cheveux d'or, grandement estimable,
N'estoit moins que Venus, a mon advis, aimable,
Tant estoit son port grave, honeste son maintien,
Son devis eloquent, et doux son entretien,
Son chant mélodieux, sa voix mignarde voire,
Tant elle sonnoit bien sus un blancq luth d'ivoire.

3.

De sorte que Venus qui par honneur la prise,
Aux Muses s'escria, d'estonnement éprise:
Muses, certainement, honteuses nous voici,
Car ceste Nymphne belle en son chant adouci,
Merite dignement le pris de l'harmonie,
Et beaucoup mieulx que nous encor le luth manie.

4.

Derrière un beau prunier, contemplant la pucelle,
Mars se tenoit caché transi, ravi d'elle,
Si que dans un ruisseau qui la couloit auprès,
Son espée il jetta, disant ces mots expres:
O Juppiter, o Dieux, le ciel vous puisse plaire,
Quant à moi, je demeure avec la belle Claire.

1^{re} PARTIE

CANTO (I)	
QUINTO (CANTO II)	
ALTO	
TENORE	
BASSO	

vec . que Po.lym.ni . e,
 vec . que Po.lym . ni . e,
 vec . que Po.lym.ni . e et les Mu.ses ses
 Et les Mu.ses ses sœurs,
 Et les Mu.ses ses sœurs,

5
 tou . . . tes de com . pa . gni .
 tou . . . tes de com . pa . gni .
 sœurs, tou . . . tes de com . pa . gni .
 tou . . . tes de com . pa . gni . e,
 tou . . . tes de com . pa . gni .

e, s'en al.lè . rent jou.er
 e, s'en al.lè . rent jou.er
 e, s'en al.lè . rent jou.er aux
 s'en al.lè . rent jou.er, (s'en al.lè . rent jou.
 e s'en al.lè . rent jou.er aux

aux jar dins d'A do.nis, de tou tes

jar dins d'A do nis, de

jar dins d'A do.nis,

er) aux jar.dins d'A do.nis, de tou tes

jar dins d'A do.nis,

bel.les fleurs o do.ran tes fur.nis, ou

tou tes bel.les fleurs o do.ran tes fur nis, ou

ou

bel.les fleurs o do.ran tes fur.nis, ou

ou

en at ten dant Mars u ne Nym

en at ten dant Mars u ne Nym

en at ten dant Mars

en at ten dant Mars u ne Nym

en at ten dant Mars u ne Nym

15

- phael-les vi - rent, u - ne Nym-pheel-les

- phael - les vi - rent, u - ne Nym-pheel-les

u - ne Nym-pheel-les

- phael - les vi - rent,

- phael - les vi - rent, u - ne Nym-pheel-les

vi.rent,dont les per.fec.ti - ons leurs

vi - rent, leurs

vi - rent,dont les per.fec.ti - ons,(dont les per.fec.ti - ons)

dont les per.fec.ti - ons,(dont les per.fec.ti - ons)

vi - rent, dont les per.fec.ti - ons

20

sens en - tiers ra - vi - rent.

sens en - tiers ra - vi - rent.

leurs sens en - tiers ra - vi - rent.

leurs sens en - tiers ra - vi - rent.

leurs sens en - tiers ra - vi - rent.

2^{ème} PARTIECANTO
(I)QUINTO
(CANTO II)

ALTO

TENORE

BASSO

La Nympe aux che . veux d'or gran .

La Nympe aux che . veux d'or

La Nympe aux che . veux d'or gran .

La Nympe aux cheveux d'or gran .

La Nympe aux cheveux d'or gran .

de . ment e . sti . ma . ble n'estoit moins que Ve . nus a

gran . de . ment e . sti . ma . ble n'estoit moins que Ve . nus a

de . ment e . sti . ma . ble n'estoit moins que Ve . nus a

de . ment e . sti . ma . ble n'estoit moins que Ve . nus a

de . ment e . sti . ma . ble,

mon ad . vis ai . ma . ble, tant estoit son port gra . ve, ho .

mon ad . vis ai . ma . ble, tant estoit son port gra . ve, ho .

mon ad . vis ai . ma . ble, tant estoit son port gra . ve, ho .

mon ad . vis ai . ma . ble, tant estoit son port gra . ve, ho .

tant estoit son port gra . ve, ho .

nes - te son main.tien, son de . vis é . lo.quent, et doux

te son main.tien, son de . vis é . lo.quent, et doux

nes - te son main.tien, et doux

nes - te son main.tien, son de . vis é . lo.quent, et doux son

nes - te son main.tien, son de . vis é . lo.quent, et doux

son en - tre - tien, son chant me.lo - di.eux,

son en - tre.tien, son chant me.lo - di.eux,

son en - tre - tien, son chant me.lo.di.eux, sa

en - tre.tien, son chant me.lo.di.eux,

son en - tre - tien,

sa voix mignar.de voi - re, (sa voix mignar.de voi -

sa voix mi - gnar.de voi - re, (sa voix mignar.de voi -

voix mignar.de voi - re, (sa voix mi - gnar.de voi -

sa voix mi - gnar.de voi - re,

sa voix mi - gnar.de voi - re,

15

- re,) tant el - le son.noit bien sus un blancq luth

- re,) tant el - le son.noit bien sus un blancq

- re,) tant el - le son.noit bien - sus un blancqluth d'y -

tant el - le son.noit bien,

tant el - le son.noit bien - sus un blancq luth d'y -

d'y.voi - re,

(tant el - le son.noit bien sus

luth d'y - voi.re,

tant el - le son.noit

voi - - re,(tant el - le son.noit bien sus un

(tant el - le son.noit bien)

voi - - re,(tant el - le son.noit bien sus

20

un blancq luth d'y - voi - re.)

bien sus un blancq luth d'y - voi - re.

blancq luth d'y - voi - re.)

sus un blancq luth d'y - voi - re.

un blancq luth d'y - voi - re.)

3^{ème} PARTIECANTO
(I)QUINTO
(CANTO II)

ALTO

TENORE

BASSO

De sor - te que Ve -

De sor - te que Ve -

De sor - te que Ve -

De sorte que Venus

De sorte que Venus

- nus qui par honneur la pri - se,

- nus qui par honneur la pri - se, aux Mu - ses s'es - cri - a d'es -

- nus qui par hon - neur la pri - se, aux Mu - ses s'es - cri - a d'es -

qui par honneur la pri - se, aux Mu - ses s'es - cri - a d'es -

aux Mu - ses s'es - cri - a d'es -

Musescer - tai - nement, Mu - ses cer - tai - ne -

- ton nement es - pri - se: Musescer - tai - ne - ment, (Mu - ses cer - tai - ne -

- ton - nement es - pri - se: Musescer - tai - ne - ment, Musescer - tai - ne -

- ton - nement es - pri - se: Musescer - tai - ne -

- ton - nement es - pri - se:

- ment hon-teu - ses nous voi-ci, (Mu - ses cer-tai - ne-ment hon -
 - ment) hon-teu - ses nous voi-ci,
 - ment, hon-teu - ses nous voi-ci, (Mu - ses cer-tai - ne-ment hon -
 - ment, hon-teu - ses nous voi-ci, (Mu - ses cer-tai - ne - ment hon -
 Mu - ses cer-tai - ne - ment, hon -

10
 - teu - ses nous voi-ci,) car ces - te Nym - phe bel - le en
 car ces - te Nym-phe bel - le en
 - teu - ses nous voi-ci,) car ces - te Nym-phe bel - le en
 - teu - ses nous voi-ci,
 - teu - ses nous voi-ci,

son chant a - dou-ci, mé-ri-te
 son chant a - dou-ci, mé-ri-te di-gne-ment le pris
 son chant a - dou-ci, mé-ri-te di-gne-ment le
 mé-ri-te
 mé-ri-te di-gne-ment le

di - gnement le pris de l'har.mo-ni - e, et beau -
 de l'har - mo - ni - e,
 pris de l'har - mo - ni - e,
 di - gnement le pris de l'har - mo-ni - e, et beau.
 pris de l'har - mo - ni - e, et beau -

15

- coupmieulx que nous, (et beau - coupmieulx que
 et beau - coup mieulx que nous, (et beaucoup mieulx que
 et beau coupmieulx que nous, (et beau - coupmieulx que
 - coupmieulx que nous, (et beau - coupmieulx que
 - coupmieulx que nous

nous) en - cor le luth ma - ni - e.
 nous) en - cor le luth ma - ni - e.
 nous) en - cor le luth ma - ni - e.
 nous) en - cor le luth ma - ni - e.
 en - cor le luth ma - ni - e.

4^{ème} PARTIECANTO
(I)QUINTO
(CANTO II)

ALTO

TENORE

BASSO

Derrière un beau prunier con .

Derrière un beau prunier con .

Derrière un beau prunier con .

Derrière un beau prunier

Derrière un beau prunier

- tem.plant la pu . cel . le, Mars se te.nait ca . ché,

- tem.plant la pu . cel . le, Mars se te.nait ca . ché,

- tem.plant la pu . cel . le, Mars se te.nait ca . ché,

Mars se te.nait ca . ché,

Mars se te.nait ca . ché,

5

tran - si, ra - vi d'i - cel - -

tran - si, ra - vi d'i - cel - -

tran - si, ra - vi d'i - cel - -

tran - si, ra - vi d'i - cel - -

Tran - si, ra - vi d'i - cel - -

- le, si que dans un ruis-seau qui la cou-lait au -

- le, si que dans un ruis-seau qui la cou-lait au -

- le, si que dans un ruisseau qui la cou-lait au -

- le, qui la cou-lait au -

- le,

- près, qui la cou-lait au -

- près, si que dans un ruis-seau qui la cou-lait au -

- près, (si que dans un ruis-seau qui la cou-lait au -

- près, si que dans un ruis-seau qui la cou-lait au -

si que dans un ruisseau qui la cou-lait au -

- près, son es-pee il jet-ta, di-sant ces mots ex-pres: o

- près, son es-pee il jet-ta di-sant ces mots ex-pres:

- près,) di-sant ces mots ex-pres: o

- près, son es-pee il jet-ta di-sant ces mots ex-pres: o

- près, o

Jup-pi-ter, o Dieux, le ciel vous puis

o Jup-pi-ter, o Dieux, le ciel vous puis

Jup-pi-ter, o Dieux, le ciel vous puis

Jup-pi-ter, o Dieux, le ciel vous puis-se

Jup-pi-ter, o Dieux,

puis-se plai-re, o Jup-pi-ter, o

se plai-re, o Jup-pi-ter, o

se plai-re,

plai-re, o Jup-pi-ter, o Dieux, le

o Jup-pi-ter, o

Dieux, le ciel vous puis-se plai-re, quant-à moi

Dieux, le ciel vous puis-se plai-re, quant à moi

le ciel vous puis-se plai-re,

ciel vous puis-se plai-re, quant à moi

Dieux, le ciel vous puis-se plai-re, quant à moi

je de-meu-re-a-vec la bel-le Clai-re, quant à moi je de-

je de-meu-re-a-vec la bel-le Clai-re, quant à moi, (quant

quant à moi

je de-meu-re-a-vec la bel-le Clai-re, quant à moi,

je de-meu-re-a-vec la bel-le Clai-re, quant à moi je de-

20

-meu-re-a-vec la bel-le Clai-re.)

à moi,) je demeure-a-vec la bel-le Clai-re.

je de-meu-re-a-vec la bel-le Clai-re.

(quant à moi) je demeure-a-vec la bel-le Clai-re.)

-meu-re-a-vec la bel-le Clai-re.)